

22nd
MACAO CITY
FRINGE FESTIVAL

www.macaucityfringe.gov.mo

17-28/10/2024

22.º Festival
Fringe da Cidade
de Macau

第二十二屆
澳門城市

藝

節



今屆藝穗節將化身“遊·戲__新天地”，一連十二日
以新奇怪誕、有趣好玩的節目和延伸活動，把澳門
“藝”裝成遊樂園地。歡迎一齊走進藝術家的奇思妙
想天地，盡情參與、玩樂、扮演和挑戰！

O Fringe deste ano transforma Macau num parque artístico
com novas e divertidas produções e actividades para a
comunidade ao longo de 12 dias. Todos estão convidados a
desfrutar deste desfile artístico e divertir-se com uma série
de personagens, artes de palco, e actividades desafiantes!

This year's Fringe transforms our city into an artistic playground
throughout 12 days filled with novel programmes and outreach
activities. Everyone is welcome to visit this artistic wonderland,
to enjoy a string of fun activities, with plenty of characters and
challenges!

節目及延伸活動

Programas e Festival Extra Programmes and Outreach Activities

再見 再見 Adeus, e até Breve Goodbye, See You Soon	4
《彼此 彼此》有聲故事攝影展 Semelhanças Likewise	5
25 步 25 Pés 25Feet	6
你好，歡迎光臨，再見！ Olá, Bem-vindo, Adeus! Hello, Welcome, Goodbye!	7
看得見音樂的城市 Música à Solta na Cidade A City of Visible Music	8
TURN 路 Túnel Tunnel	9
遠行。在腳邊 Viagem à Porta de Casa Travelling at Your Doorstep	10
《足印》共享展覽及手碟鼓輕音樂分享 À Porta de Casa At Your Doorstep	11
造美之城 Feito pela Beleza Made by Beauty	12
美美的車車 Belo Autocarro Beautiful Bus	13
跡象 Vestígio Vestige	14
文件名：工作 trabalho.txt work.txt	15
Court Theatre：土地戲法 Teatro do Tribunal: Lei de Terras Court Theatre: Land Act	16
拉闊 x 藍色 x 音樂會 Ao vivo: o gradiente de azul Live: the gradient of blue	17
穗內有萃：城市銀齡藝術節 Crème de la Fringe: Festival VeterARTES Crème de la Fringe: SilverARTS Festival	18
舞出心中一朵花 Deixe a Flor no Seu Coração Desabrochar Let the Flower in Your Heart Bloom	20
一、二 ... 二個半 Um, Dois... e Meio One, Two...and a Half	21
自由步——搖擺歲月 PassosLivres – Anos Dançantes FreeSteps – Swinging Years	22
自由步——肢體開發工作坊 PassosLivres – Workshop de Desenvolvimento Corporal FreeSteps – Body Development Workshop	23
“#非關舞蹈”身體演出工作坊——MeWeMe Workshop “#danceless – Corpo no Palco” – MeWeMe #danceless – Body on Stage Workshop – MeWeMe	24
“年華共舞：與經歷歲月的身體相處”圓桌會議 Mesa Redonda: “Dançar e Viver com o Corpo ao Longo dos Anos” Roundtable Discussion: “Dancing and Living with the Body Through the Years”	25

穗內有萃：當代馬戲藝術節 | Crème de la Fringe: Festival de Circo Contemporâneo |
Crème de la Fringe: Contemporary Circus Festival 26

遊戲進行式 | Jogos em Progresso | Game On 28

軌跡 | Trilho | Track 29

鴉之家 | Os Palhaços Corvos | The Crow Clowns 30

街頭表演 | Saltimbanco | Busking 31

“大雜鬥” 雜技雜耍大賽 | Concurso de Acrobacia e Malabarismo “Tachos em Duelo” |
“Tacho Fight” Acrobatics and Juggling Competition 31

FRINGE PLUS

花生友之約 | Fringe Chat 33

人人藝術展 | Exposição de Arte para Todos | Art Exhibition for All 34

人人創作工作坊 | Workshops Criativos para Todos | Creative Workshops for All 35

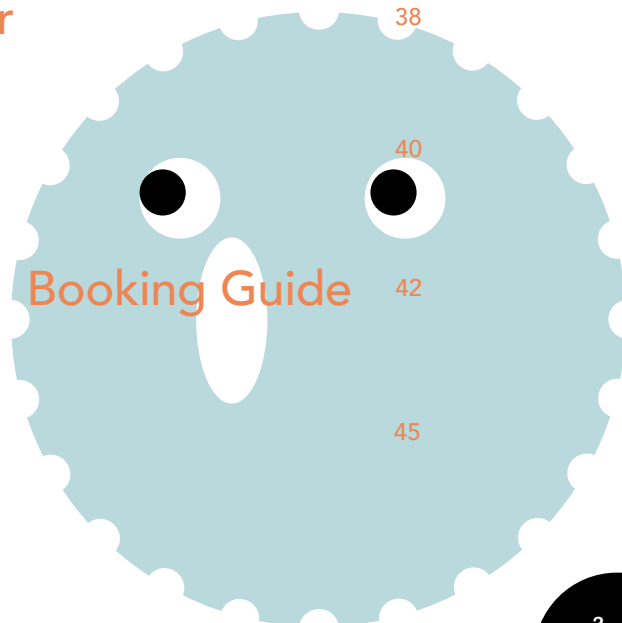
Fringe Exchange：節慶連線 | Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais |
Fringe Exchange: Connect with Festivals 36

時間表 | Calendário | Calendar 38

場地 | Locais | Venues 40

購票指南 | Aquisição de Bilhetes | Booking Guide 42

報名 | Inscrição | Registration 45



再見 再見

Adeus, e até Breve

Goodbye, See You Soon

李芯怡

Lei Sam I

#戲劇 #音樂 #多媒體
#Teatro #Música #Multimédia
#Theatre #Music #Multimedia

演出時間約五十分

Duração: Aproximadamente 50 minutos

Duration: Approximately 50 minutes

粵語演出

Interpretado em cantonense

Performed in Cantonese

17-20/1

星期三至六 | Qua a Sáb | Wed to Sat

20:30

萊卡星球

Laika Land

澳門元 | MOP 80

說再見以後，可以再見嗎？

人的一生，會遇見許多人和事。在某年的聖誕節，緣份使我遇見了牠——流浪貓“太郎”。這次我想以內心的聲音，和大家分享一個關於“我”和“牠”的故事。

生命恍如一束光，有時我們互相輝映，有時你在我黯淡無光之際照耀我。當你的光回歸自然時，你的影子會永遠在我心中，繼續陪我前行。

愛寵的一生很短暫，在牠們的眼裡，你就是全世界。

備註：

1. 遲到者將不獲進場；
2. 觀眾需席地而坐，建議穿著輕便服裝；
3. 演出有閃燈效果；
4. 每位觀眾可攜同一隻貓觀賞演出。

Podemos voltar a encontrar-nos depois de nos despedirmos?

A vida é um caminho feito de encontros. Uma vez, no Natal, por um capricho do destino, conheci um gato vadio chamado Taro. Através da minha voz interior, gostaria de partilhar a nossa história com o público.

A existência é uma espécie de feixe de luz, cujo brilho por vezes partilhamos, e outras vezes recebemos, quando nos falta claridade. Quando a luz do Taro regressar, finalmente, à natureza, a sua sombra permanecerá no meu coração e continuará a fazer-me companhia ao longo do caminho.

Os animais de estimação têm uma vida curta e nós somos o mundo aos seus olhos.

Observações:

1. Não será permitida a entrada aos retardatários;
2. Os espectadores ficarão sentados no chão, recomendando-se o uso de vestuário confortável;
3. O espectáculo contém efeitos de luz estroboscópica;
4. Cada espectador poderá trazer o seu gato.

Can we meet again after saying goodbye?

Life is made of encounters along the way. One Christmas, by a quirk of fate, I met Taro, a stray cat. Through my inner voice, I wish to share our story with the audience.

Existence is just like a flash of light, whose radiance we sometimes share, and other times receive, when we lack lustre. When Taro's light finally returns to nature, its shadow will stay in my heart and continue to keep me company, as I move on.

Pets have a short life, and we are the world in their eyes.

Remarks:

1. Latecomers will not be admitted;
2. Audience will be seated on the floor, comfortable clothing is recommended;
3. Performance includes flashing lights;
4. Audience are allowed to bring along a cat.

《彼此 彼此》 有聲故事攝影展

Semelhanças Likewise

對象：三歲或以上人士及其愛寵

Destinatários: Para maiores de 3 anos e os seus animais de estimação

Target Participants: For aged 3 and above and their pets

語言：粵語

Exposição em cantonense

Exhibition in Cantonese

17-19/1

星期三至五 | Qua a Sexta | Wed to Fri

11:00-20:00

20, 21/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

11:00-22:00

萊卡星球
Laika Land

免費 | Gratuito | Free

每個生命都是獨特的。每張愛寵攝影作品的背後，都有屬於牠和牠主人的故事。觀看照片時，可掃描作品旁的二維碼，聆聽背後的動人故事。

備註：
觀眾可攜同寵物一同觀賞。

Cada vida é única. Por detrás de cada fotografia de um animal de estimação, há uma história do animal e do seu dono. Capte o código QR ao lado de cada fotografia para ouvir a história comovente que esta revela.

Observações:
Os visitantes poderão trazer os seus animais de estimação.

Each life is unique. Behind each and every photographic work is the story of a pet and its owner. Scan the QR code next to each photo and listen to a touching story.

Remarks:
Visitors are welcome to bring along their pets.

25 步

25 Pés

25Feet

百手舞團 x 很難滿意戲劇工作室

As100Mãos x Mais Produção

The100Hands x More Production

#舞蹈 #形體 #參與式互動

#Dança #Teatro Físico #Interacção Participativa

#Dance #Physical Theatre #Participatory Interaction

演出時間連中場休息及交流討論約一小時二十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 20 minutos, incluindo um intervalo e uma tertúlia pós-espectáculo

Duration: Approximately 1 hour and 20 minutes, including an interval and a post-show talk

普通話演出

Interpretado em mandarim

Performed in Mandarin

內容涉及裸露場面及成人情節，只限十八歲或以上人士參與

Para maiores de 18 anos (contém nudez que poderá ofender a sensibilidade de alguns espectadores)

For aged 18 and above (this performance contains nudity that might be offensive for some viewers)

© 胡一帆 Hu Yifan



17, 18/1

星期三、四 | Qua, Qui | Wed, Thu

19:45

澳門文化中心黑盒劇場 II

Teatro-Estúdio II,
Centro Cultural de Macau
Black Box Theatre II,
Macao Cultural Centre

澳門元 | MOP 120



從柔和走到激烈、由陌生變得親密……

“距離”對於你和我的關係，到底有甚麼影響？

《25 步》由荷蘭百手舞團創作，是集舞蹈和互動體驗的沉浸式演出。兩位舞者將帶領觀眾一同在二十五步的正方形中，探索“親密空間”、“個人空間”和“私密空間”。一些身體上的接觸，包括“暴力”和“親密”的行為，都會在這些空間內發生，觀眾透過選擇位置和相互接觸的遊戲中，尋找這些空間與身體之間的關係。

備註：

1. 觀眾需席地而坐，建議穿著輕便服裝；
2. 舞者或會與觀眾有肢體接觸。

Do suave ao intenso, do desconhecido à intimidade...

Como são as nossas relações afectadas pela proximidade?

Criado pela companhia As100Mãos, dos Países Baixos, *25 Pés* é um espectáculo imersivo com dança e interacção. Um par de bailarinos levará o público a explorar noções de intimidade, individualidade e privacidade dentro de um quadrado com apenas 25 pés de lado, onde se promove o contacto físico envolvendo confronto e proximidade. Convidado a participar em jogos, o público poderá examinar a relação entre estes espaços e o corpo humano.

Observações:

1. O público ficará sentado no chão, recomendando-se o uso de vestuário confortável;
2. Os bailarinos poderão interagir com o público através de contacto físico.

Between gentleness and intensity, from unfamiliar to intimate...

How does proximity affect relationships?

Created by The100Hands from the Netherlands, *25Feet* is an immersive performance featuring dance and interaction. Two dancers will lead the audience to explore notions of intimacy, individuality and privacy within a square of just 25 feet, where physical contact, confrontation and proximity happens. Invited to join in to play games, the audience will look into the relationship between space and the human body.

Remarks:

1. Audience will be seated on the floor, comfortable clothing is recommended;
2. Dancers may interact with the audience through physical contact.

你好，歡迎光臨，再見！

Olá, Bem-vindo, Adeus!

Hello, Welcome, Goodbye!

鄭曉琳 x 馬力鈞

Cheang Hio Lam x Stanley Ma

#戲劇

#Teatro

#Theatre

演出時間約四十五分

Duração: Aproximadamente 45 minutos

Duration: Approximately 45 minutes

一場科技與情感的對話 —— 剪不斷，理還亂？

親愛的貴賓：

誠邀您參與人工智能實驗。

人類與科技的同化一直是我們的核心使命。日前生產的理髮機械人大受好評，第二階段將加入對話模組，讓顧客在理髮時能體驗情感的交流。

是次將展示兩個最新的人工智能對話模組，模擬理髮師與客人的現場交談，實驗定於明年1月進行，敬邀出席！

Ideology Inc. 謹啟

備註：

1. 分兩種門票：

- 體驗票：設剪髮互動環節，對象只限男性且須於演出前三十分鐘到達演出場地作準備；
- 旁觀票；

2. 遲到者將不獲進場；

3. 演出有高頻聲音及巨響效果；

4. 演出期間不得擅離座位；

5. 現場不設洗手間或物品寄存；

6. 購票時請留下聯絡資料，科研人員會於稍後寄還請函給你。

粵語演出

Interpretado em cantonense

Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士觀看

Para maiores de 13 anos

For aged 13 and above

Unindo humanidade e tecnologia: um corte de cabelo de cada vez

Estimados senhores,

Gostaríamos de vos convidar a participar numa experiência de inteligência artificial.

A assimilação da tecnologia pela humanidade tem sido, desde sempre, a nossa missão central. Os robôs cabeleireiros recentemente fabricados têm sido bem acolhidos, estando previsto um novo módulo de diálogo para a segunda fase, destinado a proporcionar aos clientes uma experiência de interação emocional durante uma sessão no cabeleireiro. Iremos demonstrar dois novos módulos de diálogo de IA, simulando conversas ao vivo entre cabeleireiros e clientes. A experiência está marcada para Janeiro, e agradecemos, desde já, a sua participação.

Com os melhores cumprimentos,
Ideologia Inc.

Observações:

1. Estão disponíveis dois tipos de bilhete:

- Experiência: este bilhete é exclusivamente para homens, uma vez que haverá uma sessão interactiva de corte de cabelo, sendo necessário que o público chegue ao local 30 minutos antes do início do espectáculo;
- Bilhete de observador;

2. Não será permitida a entrada aos retardatários;

3. O espectáculo contém efeitos sonoros de alto volume e frequência;

4. O público não poderá abandonar o lugar sem autorização;

5. Não estarão disponíveis casas de banho e serviço de bengaleiro;

6. No acto da compra do bilhete os espectadores deverão fornecer os seus contactos para que posteriormente os cientistas lhes enviem um convite.

19/1

星期五 | Sexta | Fri

20:30

2 Legit Ltd.

體驗票

澳門元 | MOP 200

旁觀票

澳門元 | MOP 80

20/1

星期六 | Sábado | Sat

14:30, 17:00, 20:30

Bridging humanity and technology: one haircut at a time

Esteemed guest:

We are inviting you to join an artificial intelligence experiment.

The assimilation of technology by humanity has been our core mission. As the recent manufacturing experience of hairdresser robots has been well received, a second phase including dialogue modules will be added to provide customers with an emotional exchange during a haircut session. We are going to demonstrate two of the latest AI dialogue modules, simulating live conversations between hairdressers and customers. The experiment is scheduled for January and your participation is appreciated.

Yours sincerely,
Ideologia Inc.

Remarks:

1. Two types of attendance available:

- Experience: this male only ticket is for an interactive hair-cutting session. Please arrive at the venue 30 minutes before the performance;
- Observer ticket;

2. Latecomers will not be admitted;

3. The performance contains high-frequency and loud sound effects;

4. Audience are not allowed to leave their seats without permission during the performance;

5. Washrooms and cloakings services are not available;

6. Please provide contact information at the time of ticket purchase, the scientists will later send you the invitation.

看得見音樂的城市

Música à Solta na Cidade

A City of Visible Music

鄭志達 x 郭小寒 x 抗貓

Vincent Cheang x Guo Xiaohan x Kang Meow

#音樂 #訪談

#Música #Entrevista

#Music #Interview

演出時間約一小時

Duração: Aproximadamente 1 hora

Duration: Approximately 1 hour

粵語及普通話演出

Interpretado em cantonense e mandarim

Performed in Cantonese and Mandarin

20/1

星期六 | Sáb | Sat

12:00, 14:00

澳門十六浦戶外廣場

Praça Exterior, Ponte 16 Macau
Outdoor Plaza, Ponte 16 Macau

16:00

澳門漁人碼頭羅馬廣場

Praça do Coliseu Romano, Doca
dos Pescadores de Macau
Roman Amphitheatre square,
Macau Fisherman's Wharf

20:00

澳門百老匯美食街

Comida de Rua,
Broadway Macau
Broadway Food Street,
Broadway Macau

免費 | Gratuito | Free

好音樂，值得被看見！

一位是龐克女王，另一位是民謠酵母，加上一位本地搖滾老薑，三個 forever young 的靈魂離奇相遇。

從“看得見音樂的 Cargo”出發，一天內穿梭澳門不同地點，透過快閃電台和現場演出，與音樂人一起挖掘澳門的文化樣貌、特色人群和溫度質感。演出經整理後將上載至熱門 Podcast 頻道，完整呈現這場文化挖掘行動。

Música a rolar na estrada!

Três almas eternamente jovens que se encontram: uma rainha do punk, uma *influencer* musical e uma estrela da música local.

Ao longo de um dia, um camião transportando dispositivos musicais, no interior e no exterior, viajará entre diversos locais. Através de concertos ao vivo e de uma estação de rádio itinerante, o trio dará a conhecer vários músicos, explorando a paisagem cultural e as diferentes comunidades, bem como o calor e a textura da cidade. O programa será gravado e transmitido em formato de *podcast*.

Sonic vibes on the road!

Three forever young souls meet: a punk queen, a musical influencer, and a local rock star.

A truck featuring musical devices inside and out will travel to several locations within a day. Merging the moods of live concerts with a pop-up radio station, the trio will look into the local cultural landscape and its communities, feeling the city's warmth and textures and introducing a number of musicians. The performances will be recorded and uploaded on a podcast platform.

TURN 路

Túnel

Tunnel

蕭嘉儀

Cynthia Sio

#互動式劇場

#Teatro Interactivo

#Interactive Theatre

演出時間約四十分

Duração: Aproximadamente 40 minutos

Duration: Approximately 40 minutes

適合十三歲或以上人士參與

Para maiores de 13 anos

For aged 13 and above

20, 21/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

18:00, 20:00, 22:00

嘉模會堂

Auditório do Carmo

Carmo Hall

澳門元 | MOP 80

“終點”或是自畫的分界線

可見的隧道盡頭，是已知存在的“終點”。

“終點”過後會是甚麼？會有甚麼？能有甚麼？“陸止於此，海始於斯”，或許就是“終點”背後的風景。

是次節目以“隧道”作為切入點，嘗試梳理人生“終點”後的可能性存在。觀眾將在舞者的引領下，流動地觀看演出。

此為“節目展演之新手踢館”入選節目。

備註：

1. 遲到者將不獲進場；
2. 觀眾需爬行及席地而坐，建議穿著輕便服裝及長褲；
3. 演出於黑暗的封閉空間進行且有閃燈效果。

Uma linha divisória projectada por nós próprios

A extremidade mais distante de um túnel é vulgarmente conhecida como o “ponto final”. O que podemos encontrar para lá desse ponto? “Onde a terra termina e o mar começa” talvez possa descrever o cenário que está para lá do “ponto final”. Partindo da ideia de túnel, este espectáculo explora as possibilidades para além da vida.

Levado por bailarinos, o público tornar-se-á parte de uma inesquecível encenação interactiva.

Este programa foi seleccionado a partir da “Nova Centelha da Mostra de Programas”.

Observações:

1. Não será permitida a entrada aos retardatários;
2. O público terá de gatinhar e sentar-se no chão, recomendando-se o uso de roupas e vestuário confortável;
3. O espectáculo será apresentado num espaço escuro e reduzido, contendo efeitos de luz estroboscópica.

A self-projected dividing line

The distant end of a tunnel is commonly known as the “end point”. What can one expect after that? What will be there? “Where the land ends and the sea begins” may be the scenery behind the “end point”. Revolving around the concept of tunnel, this performance explores the possibilities lying beyond the end of life.

Guided by dancers, the audience will become part of an unforgettable, interactive theatrical performance.

This programme is selected from the “New Spark of Programme Showcase”.

Remarks:

1. Latecomers will not be admitted;
2. The audience will need to crawl and be seated on the floor, comfortable clothing and trousers are recommended;
3. The performance will be presented in a dark confined space and contains flashing lights.

21/1

星期日 | Dom | Sun

11:00, 15:00

集合地點：二龍喉公園門口

Ponto de Encontro:

Entrada do Jardim da Flora

Meeting Point:

Flora Park Entrance

澳門元 | MOP 120

© Leon Lam

遠行。在腳邊

Viagem à Porta de Casa Travelling at Your Doorstep

英姿舞團

Associação de Dança Ieng Chi

Ieng Chi Dance Association

粵語演出

Interpretado em cantonense

Performed in Cantonese

#舞蹈 #聲音導航

#Dança #Narração-audio

#Dance #Voice-over Narration

適合六歲或以上人士參與

Para maiores de 6 anos

For aged 6 and above

演出時間約一小時

Duração: Aproximadamente 1 hora

Duration: Approximately 1 hour

“我相信大自然冥冥中有一種微妙的磁力，如果我們下意識地追隨它，就能走到正確的道路上去。”——亨利·梭羅

演出概念源自亨利·梭羅的《一個人的遠行》。回顧過去三年的時光，大家更深切體會到城市綠地的重要性，並從大自然重獲了許多正能量。這些都有機地推動了《遠行。在腳邊》的創作。

觀眾將在聲音導航下，漫步於二龍喉公園，踏著舞者的足印，探望大家記憶中的那棵無名樹、那位久未相見的“老朋友”。嘗試以梭羅的眼睛，在身邊方寸之地作思想的“遠行”。

備註：

1. 請於演出前二十分鐘到場，以領取及學習使用導賞器材；
2. 未能於演出開始前完成上述安排或遲到的觀眾，將在適當時候獲安排加入隊伍，等待期間有可能錯過部分演出；
3. 此為戶外演出，觀眾須全程徒步參與，途中需上落樓梯及斜坡，建議穿著輕便服裝及鞋履，以及自備防蚊用品、飲用水；
4. 現場不設物品寄存。

“Acredito que existe um magnetismo subtil na natureza que nos guiará na direcção certa, se a ele cedermos inconscientemente.” - Henry David Thoreau

O conceito do espectáculo foi inspirado em *Excursões*, uma colectânea de textos da autoria de Henry David Thoreau. Fazendo uma retrospectiva dos últimos três anos, compreendemos verdadeiramente a importância dos espaços verdes urbanos e constatamos o optimismo que a natureza nos devolveu. Estas ideias impulsionaram o processo criativo de *Viagem à Porta de Casa*.

Guiado por narradores, o público passeará pelo Jardim da Flora, seguindo os passos das bailarinas para visitar a grande árvore sem nome juntamente com as memórias de um “velho amigo” que há muito não vemos. Através do olhar de Thoreau, vamos tentar embarcar numa “excursão” mental neste pequeno pedaço de terra que nos é tão próximo.

Observações:

1. Pede-se que o público chegue 20 minutos antes do espectáculo, a fim de familiarizar-se com os aparelhos de escuta;
2. Os retardatários ou os que não consigam concluir os preparativos antes do início do espectáculo apenas serão integrados no grupo da excursão num momento apropriado, podendo a espera resultar na perda de determinadas partes do espectáculo;
3. Este espectáculo será realizado ao ar livre, requerendo andar a pé, bem como subir e descer escadas e encostas. Recomenda-se o uso de sapatos e vestuário confortáveis e de repelente de mosquitos, devendo o público trazer água consigo;
4. O serviço de bengaleiro não está disponível.

“I believe that there is a subtle magnetism in Nature, which, if we unconsciously yield to it, will direct us aright.” – Henry David Thoreau

The concept of this performance was inspired by *Excursions*, written by Henry David Thoreau. When looking back over the past three years, we truly understand the importance of urban green spaces and realise we have regained a great deal of positivity from nature. These ideas have driven the creative process of *Travelling at Your Doorstep*.

Guided by narrating voices, the audience will stroll around Flora Park, following the dancers' steps to revisit the nameless big tree, and the memories of an “old friend” we have not seen for a long time. Through Thoreau's eyes, let us all try to embark on a mind “excursion” on this familiar, small piece of land.

Remarks:

1. Please arrive 20 minutes before the performance to collect and familiarise with the guide equipment;
2. Latecomers or those unable to complete the above arrangement before the start of the performance will only be allowed to join in at an appropriate time and may miss out on certain parts of the performance while waiting;
3. This is an outdoor performance that requires the audience to participate on foot throughout and to walk up and down stairs and slopes. Audience is recommended to wear comfortable shoes and clothing, not forgetting to bring along mosquito repellent and drinking water;
4. Cloaking service is not available.

《足印》共享展覽及手碟鼓 輕音樂分享

À Porta de Casa At Your Doorstep

《足印》共享展覽將展出《遠行。在腳邊》的詩文和歌詞，以及由園丁與市民一起創作的畫作及影像。

每場《遠行。在腳邊》的演出後，展覽區將有手碟鼓輕音樂分享，歡迎大家留步參與，於城市綠地體驗聲浴，繼續身心靈的“遠行”。

Na exposição serão exibidos os versos e as letras apresentados em *Viagem à Porta de Casa*, bem como pinturas e imagens criadas em conjunto por jardineiros e residentes.

Após cada espectáculo, realiza-se uma sessão de *handpan* na exposição, sendo o público convidado a mergulhar na música suave deste instrumento, de modo a continuar a sua “excursão” física, mental e espiritual num espaço verde urbano.

The exhibition will showcase the verses and lyrics featured in *Travelling at Your Doorstep* as well as paintings and images jointly created by gardeners and residents.

After each performance a handpan session will be held at the exhibition. Visitors will immerse themselves in the dulcet music and continue the physical and mind “excursion” in an urban greenery.

展覽 | Exposição | Exhibition

20, 21/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

9:00-18:00

手碟鼓輕音樂分享

Sessões de Partilha de *Handpan*
Handpan Sharing Sessions

21/1

星期日 | Dom | Sun

12:00, 16:00

二龍喉公園白色涼亭

Pavilhão Branco, Jardim da Flora
White Pavilion, Flora Park

免費 | Gratuito | Free

造美之城

Feito pela Beleza

Made by Beauty

Miss Bondy 私密小房間

Utopia da Miss Bondy

Miss Bondy's Utopia

#戲劇 #形體

#Teatro #Teatro Físico

#Theatre #Physical Theatre

演出時間約一小時十五分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 15 minutos

Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes

粵語及普通話演出

Interpretado em cantonense e mandarim

Performed in Cantonese and Mandarin

內容涉及粗言穢語、裸露場面及成人情節，只限十八歲或以上人士觀看

Para maiores de 18 anos (contém linguagem obscena e nudez que poderão ofender a sensibilidade de alguns espectadores)

For aged 18 and above (this performance contains nudity and foul language that might be offensive for some viewers)

儘管世界如此荒謬，還是要美美的呀～啾咪

紅唇、大露背、短裙、黑色絲襪、高跟鞋，這些是美嗎？

《造美之城》邀你一同研究美的萬物論。先把道德和理智放一邊，帶著尖酸刻薄逃離世界的紛擾，用你的選票決定甚麼是美，用挑剔改變世界。

備註：

1. 遲到者將不獲進場；
2. 觀眾需於演出期間來回走動，建議穿著輕便服裝及鞋履；
3. 現場不設物品寄存；
4. 節目有互動環節，演員或會與觀眾有肢體接觸。

Num mundo disparatado, é preciso ser-se atraente

Lábios vermelhos, costas profundamente decotadas, minissaia, meias de vidro pretas, saltos altos... serão estes os valores estéticos?

Feito pela Beleza convida a explorar os conceitos universais da atracção física. Deixemos de lado a moralidade e a racionalidade e fuçamos de todos os problemas do mundo através do sarcasmo. Votemos na beleza definida por nós e inspiremos o mundo ao nosso redor com uma atitude astuciosa.

Observações:

1. Os retardatários não serão admitidos;
2. Uma vez que o público terá de se deslocar, recomenda-se o uso de vestuário e calçado confortáveis;
3. Os serviços de bengaleiro não estarão disponíveis;
4. Os actores poderão interagir com o público através de contacto físico.

In a world full of rubbish, stay beautiful as always

Red lips, V-back top, mini skirt, black stockings, high heels... do these really speak of aesthetic values?

Made by Beauty invites the audience to explore universal concepts of physical attractiveness. Placing morality and rationality aside, the piece makes good use of sarcasm to escape all the troubles in the world. Let's vote for beauty by our own standards and inspire our surroundings with a discerning attitude.

Remarks:

1. Latecomers will not be admitted;
2. Audience will be required to walk, comfortable clothing and shoes are recommended;
3. Cloaking service not available;
4. Actors may interact with the audience through physical contact.

23-25/1

星期二至四 | Ter a Qui | Tue to Thu

21:45

市政署大樓

Edifício do IAM

IAM Building

澳門元 | MOP 120

© 2023 蛇口戲劇節
2023 Shekou Theatre Festival



美美的車車

Belo Autocarro

Beautiful Bus

對象：只限十八歲或以上人士

Destinatários: Para maiores de 18 anos

Target Participants: For aged 18 and above

名額：30

N.º de participantes: 30

No. of Participants: 30

語言：粵語、普通話

Idioma: cantonense e mandarim

Language: Cantonese and Mandarin

21/1

星期日 | Dom | Sun

16:30-18:00

集合及解散地點：

澳門當代藝術中心·海事工房 2 號

Local de tomada e largada:

Centro de Arte Contemporânea de Macau –

Oficinas Navais N.º 2

Meeting and Departure Point:

Macao Contemporary Art Center – Navy Yard No. 2

免費 | Gratuito | Free

© 2023 蛇口戲劇節
2023 Shekou Theatre Festival

你的美是甚麼？我的美又是如何？歡迎打扮得美美來參與《美美的車車》。

活動於巴士上進行，參加者將沿途聽著 DJ 打碟、欣賞嘉賓表演和享受車外風光。來，上車，不顧一切地美一趟！

備註：

1. 因活動於公共地方進行，為免引起公眾不安，參加者之造型或裝扮如涉及任何不雅之服裝或配件，主辦單位有權拒絕相關人士參與；
2. 巴士將於 16:30 準時出發，逾時不候，且中途不設上落客點；
3. 活動有互動環節，演員或會與觀眾有肢體接觸。

O que é a beleza para si? O que é a beleza para mim? Venha descobri-lo a bordo do *Belo Autocarro*.

Os participantes estão convidados a fazer-se à estrada numa festa adorável, interagindo com bailarinos e artistas num autocarro em movimento, ao som de música escolhida por um DJ. Ao longo do caminho, por entre breves rasgos de artes performativas e magníficas paisagens urbanas, o grupo tudo fará para disfrutar da beleza, explorando a diversidade dos valores estéticos.

Observações:

1. Tendo em conta que o evento se realizará em locais públicos, a organização reserva-se o direito de recusar a participação e entrada daqueles que usarem vestimenta e acessórios indecentes, ou manifestem comportamento considerado ofensivo;
2. O autocarro partirá às 16:30 e não recolherá ou deixará desembarcar qualquer passageiro durante a viagem;
3. Os actores poderão interagir com o público através de contacto físico.

What is beauty to you? What is beauty to me? Come and find out aboard the *Beautiful Bus* with your dressed-up look.

Participants are invited to a lovely bash on the road, interacting with artists on a bus ride to the sound of music played by a DJ. Along the way, amongst performance art spells and magnificent urban views, the crowd will stop at nothing to indulge themselves in beauty, exploring how diverse esthetic values are.

Remarks:

1. As this event will be held in public places, the organiser reserves the right to refuse entry or participation of patrons with indecent attire or accessories, or displaying offensive behaviour that might cause public discomfort;
2. The bus will leave at 16:30 and will not pick up or drop off any participants during the event;
3. Actors may interact with the audience through physical contact.

截止報名日期為 1 月 12 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者將收到短訊通知。

O prazo de inscrição termina no dia 12 de Janeiro. Caso as inscrições excedam as vagas, os participantes serão selecionados por sorteio. Os candidatos aceites serão notificados por SMS.

The deadline for registration is 12 January. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

Accepted applicants will be notified by SMS.

跡象

Vestígio

Vestige

流動碉堡 x thetiredandar

Movimento Bunker x thetiredandar

Bunker Movement x thetiredandar

#音樂 #動態影像

#Música #Imagem em Movimento

#Music #Moving Image

演出時間約一小時

Duração: Aproximadamente 1 hora

Duration: Approximately 1 hour

影片語言為粵語、普通話、葡萄牙語及英語，
設中、英文字幕

O filme é apresentado em cantonense, mandarim,

português e inglês, com legendas em chinês e inglês

The film is in Cantonese, Mandarin, Portuguese and English,

with Chinese and English subtitles

適合十三歲或以上人士觀看

Para maiores de 13 anos

For aged 13 and above

25/1

星期四 | Qui | Thu

19:30

松樹尾社區中心天台

Terraço do Centro

Comunitário de Chun Su Mei

Chun Su Mei Community Centre's
rooftop

澳門元 | MOP 80

一個不存在的未來家鄉

《跡象》是一場結合實驗影像及聲音的現場演出，帶領觀眾走進澳門被忽略的城市空間，展現基建工程與霓虹燈光折射下的景觀，並在日夜變幻中，探索“東方拱門”的生鏽痕跡，反思澳門當下城市發展與自然環境的關係。

備註：

1. 觀眾需席地而坐，建議穿著輕便服裝；
2. 演出有閃燈效果。

Ruínas de um futuro próximo

Vestígio é um espectáculo *site-specific* que combina vídeo e som experimentais, conduzindo o público através de espaços urbanos negligenciados. Através da apresentação de projectos de infra-estruturas contrastantes, entre cenas banhadas pelo néon, da exploração dos vestígios de ferrugem surgidos no Arco do Oriente à medida que os dias vão dando lugar às noites, o espectáculo reflecte sobre a relação entre o desenvolvimento urbano da cidade e o seu ambiente natural.

Observações:

1. O público ficará sentado no chão, recomendando-se o uso de vestuário confortável;
2. Contém efeitos de luz estroboscópica.

A non-existent future hometown

Vestige is a site-specific performance merging experimental video and sound, leading the audience through neglected urban spaces. Showcasing contrasting infrastructures and landscapes under neon lights, exploring the traces of rust left on the Orient Arch throughout the shift of days and nights, the performance reflects upon the relationship between the city's urban development and its natural environment.

Remarks:

1. Audience will be seated on the floor, comfortable clothing is recommended;
2. The performance uses flashing lights.

文件名：工作

trabalho.txt

work.txt

Nathan Ellis x 很難滿意戲劇工作室

Nathan Ellis x Mais Produção

Nathan Ellis x More Production

#參與式互動

#Interacção Participativa

#Participatory Interaction

演出時間約一小時

Duração: Aproximadamente 1 hora

Duration: Approximately 1 hour

無語言演出，設中文字幕

O público será dirigido através de texto projectado apenas em chinês

The audience will be directed through written text projected in Chinese only

適合十三歲或以上人士參與

Para maiores de 13 anos

For aged 13 and above

25, 26/1

星期四、五 | Qui, Sexta | Thu, Fri

20:00

澳門文化中心黑盒劇場 I

Teatro-Estúdio I,

Centro Cultural de Macau

Black Box Theatre I, Macao Cultural Centre

澳門元 | MOP 120

“一部適合每個暗地裡認為自己的工作毫無意義的人的實驗劇場作品。”——藝評人瑞秋·米德

討厭你份工？來為我們打工。

但員工並不在這裡，一切就交給你。

返工時打卡，可以休息，但不可以蛇王。

在團隊中獨立工作，自己話事。

這是一個由觀眾主導，關於散工、收入不穩定工作和垃圾工作的節目。沒有演員，只有字幕，觀眾按提示參與演出。這可能是內向或怕醜人士的噩夢，但請放心，沒有人會被逼演出。這裡沒有老細指手劃腳，所有事由自己選擇。大家一起笑，一起享受過程。

“Uma peça de teatro experimental dirigida a todos aqueles que suspeitam secretamente que o seu trabalho não faz qualquer sentido.” – Rachael Mead, Crítica de Artes

Detesta o seu trabalho? Venha trabalhar para nós. Aqui não há outros funcionários, pelo que todas as decisões são suas.

Pique o ponto para começar a trabalhar. Pode fazer uma pausa, mas não pode mandriar. Trabalhe de forma independente, em equipa, e tome as suas próprias decisões.

Este é um espectáculo conduzido pelo público que conta histórias sobre a economia de trabalho temporário, empregos com rendimento instável e actividades laborais frustrantes. Sem actores, apenas com legendas, o público participará seguindo as instruções. Pode ser um pesadelo para pessoas introvertidas, mas podem ter a certeza de que ninguém será forçado a participar. Aqui, nenhum chefe irá impor ordens. Tudo dependerá de vocês. Vamos rir e divertir-nos juntos.

“[A]n experimental theatre piece for everyone who has secretly suspected their day job to be utterly meaningless.” – Rachael Mead, Arts Reviewer

Hate your job? Come work for us. But there aren't any workers here, so it's down to you.

You'll clock in at the beginning. You may take breaks, but you can't slack off.

You'll work in a team, and under your own initiative.

This is an audience-driven programme about the gig economy, financial instability and rubbish jobs. Without actors but only surtitles, the audience will participate in the performance by following the instructions. It might be a nightmare for introverts, but rest assured, no one will be forced to perform. Here, no boss will stand in the way to give orders. Everything is up to you. We will laugh and enjoy the time together.

© Alex Brenner

The audience:
As the lights rise
The city hums with the sound of work.

Court Theatre : 土地戲法

Teatro do Tribunal: Lei de Terras

Court Theatre: Land Act

怪老樹劇團

The Funny Old Tree Theatre Ensemble

#實驗劇場

#Teatro Experimental

#Experimental Theatre

演出時間約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes

粵語演出

Interpretado em cantonense

Performed in Cantonese

內容涉及粗言穢語，只限十三歲或以上人士參與

Para maiores de 13 anos

(contém linguagem grosseira)

For aged 13 and above (contains foul language)

26/1

星期五 | Sexta | Fri

20:00

27/1

星期六 | Sábado | Sat

17:00, 20:00

集合地點：嘉樂庇總督馬路行人天橋（大潭山斜行升降機口）

Ponto de Encontro: Passagem superior para peões da Estrada

Governador Nobre de Carvalho (acesso ao elevador inclinado da Colina da Taipa Grande)

Meeting Point: Estrada Governador Nobre de Carvalho Footbridge (Taipa Grande Hill Inclined Lift lobby)

澳門元 | MOP 80

一場思辨交鋒的頭腦風暴

Court Theatre 陪審員傳票

根據 Court Theatre 第 01/2024 號法庭批示，現傳召閣下擔任疊石村土地佔有案之陪審員，請在 2024 年 1 月 26 至 27 日期間之指定時間到達澳門大潭山瞭望台。屆時閣下需按法庭程序為本次研訊作出客觀且合理的裁決。

請閣下於指定時間內完成相關資料登記及手續，並依時出席。

Court Theatre 敬上

備註：

1. 請於演出前十五分鐘到場；
2. 觀眾需席地而坐，建議穿著輕便服裝；
3. 購票時需留下聯絡資料。

Um brainstorm de ideias e perspectivas

Convocação do Teatro do Tribunal

Nos termos do despacho N.º 01/2024, vimos por este meio convocar V. Ex.ª para integrar o júri num caso da ocupação de terrenos na Aldeia de Tip Shek. Entre 26 e 27 de Janeiro de 2024 é favor dirigir-se à hora marcada ao Miradouro da Taipa Grande, onde lhe será solicitado que profira um veredicto objectivo e razoável para este caso, actualmente sob acção judicial.

Por favor preencha as formalidades relevantes dentro do prazo designado e marque presença no julgamento à hora marcada.

O Teatro do Tribunal

Observações:

1. Pede-se que o público chegue 15 minutos antes do espectáculo;
2. O público ficará sentado no chão, recomenda-se o uso de vestuário confortável;
3. É favor fornecer o contacto no acto de compra do bilhete.

A brainstorm of views and ideas

The Court Theatre summons

According to dispatch 01/2024, you are summoned to serve on a jury for a case of land occupation in Tip Shek village. Please arrive at the Taipa Grande Viewing Platform at the designated time between 26 and 27 of January 2024, where you will be required to give an objective and reasonable verdict on this case under legal proceedings.

Please complete the relevant formalities within the designated time and attend the trial punctually.

From the Court Theatre

Remarks:

1. Please arrive 15 minutes before the performance;
2. Audience will be seated on the floor, comfortable clothing is recommended;
3. Please provide your contact at the time of ticket purchase.

拉闊 x 藍色 x 音樂會

Ao vivo: o gradiente de azul

Live: the gradient of blue

鄭家和與音樂之友

Kawo e os seus amigos músicos

Kawo and his musical friends

#音樂

#Música

#Music

演出時間約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes

適合六歲或以上人士觀看

Para maiores de 6 anos

For aged 6 and above

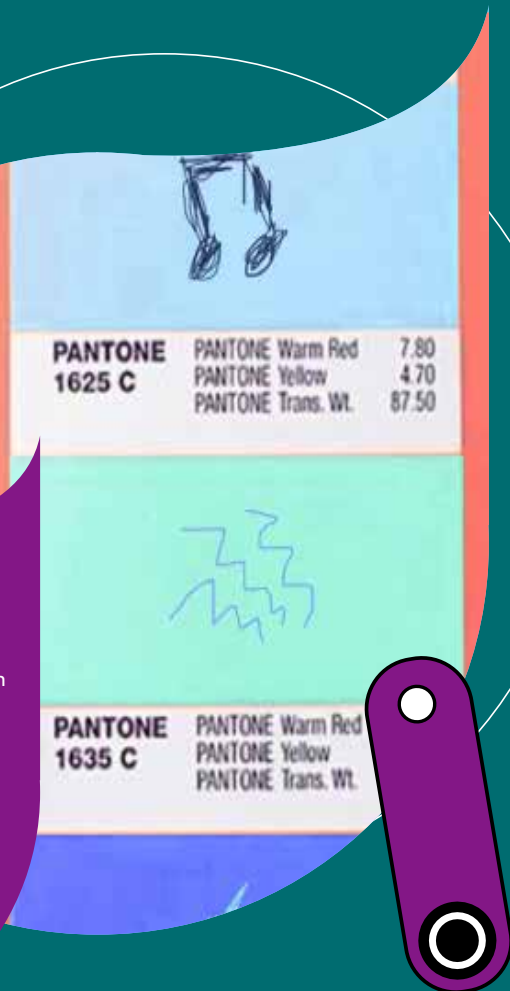
27, 28/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

14:45, 19:45

澳門文化中心黑盒劇場 II
Teatro-Estúdio II,
Centro Cultural de Macau
Black Box Theatre II,
Macao Cultural Centre

澳門元 | MOP 120



用耳朵聽的四種藍色

以四種藍色——水色、天空、靛藍和午夜——為主題的影像及音樂演出。每種藍色會有兩首以其為主軸創作的樂曲，配以藝術家精心製作的影像。

與一般音樂會不一樣，這是以探討音樂的藝術表現形式為主的演出。與爵士音樂會一樣，除了固定的主題旋律外，樂手將即興演奏，每場演出都是獨一無二的。

備註：

演出有閃燈效果。

Cores tonais para ouvir

Actuações de vídeo e música inspiradas em quatro tons de azul: água, celeste, índigo e azul meia-noite. Para cada um dos tons, haverá duas músicas criadas com enfoque nesse gradiente, sendo complementadas com vídeos meticulosamente produzidos pelos artistas.

Estes espectáculos visam sobretudo explorar os limites artísticos da música. Tal como num concerto de jazz, os músicos improvisarão sobre um fundo melódico predefinido fazendo de cada actuação um espectáculo único.

Observações:

O espectáculo contém feixes de luz intensa.

Colour tones for the ears

These are video and music performances themed around four tones of blue: water, sky, indigo and midnight. For each tone there will be two tunes created with a focus on that particular colour and complemented with videos meticulously produced by the artists.

Aiming to explore music's artistic expression, the musicians will improvise on top of a pre-set melodic background, like in jazz concerts, making each of the shows unique.

Remarks:

This performance contains flashing lights.

穗內有萃：城市銀齡藝術節

Crème de la Fringe: Festival VeterARTES

Crème de la Fringe: SilverARTS Festival

7-21/1

簡介

透過舞台表演、工作坊、研討會、影片放映等活動，發掘長者的藝術才華，以助他們保持身心健康，讓他們透過創作及藝術展演分享自己的故事及想法，增進世代之間的理解與溝通，開闢一條通往活躍老化的藝術實踐。

Introdução

Esta mostra explora os talentos artísticos dos idosos, com vista a ajudá-los a manter o bem-estar físico e mental através de espetáculos, workshops, seminários, projecções de cinema e outros eventos, permitindo igualmente que estes partilhem as suas histórias e ideias através de trabalhos criativos, melhorando a compreensão e a comunicação intergeracionais, abrindo caminho a um envelhecimento activo através da prática artística.

Introduction

This display explores the artistic talents of the elderly to help them maintain physical and mental well-being through performances, workshops, seminars, film screenings and other activities. Seniors will share their stories and ideas through creative works, enhancing intergenerational understanding and communication, opening a pathway to active ageing through art practice.

策展人的話

澳門的長者藝術仍在起步階段，詩篇舞集希望透過舞蹈藝術讓長者投入社區參與，在過程中統整生命經驗，以藝術創作來表達自我，在項目中取得幸福感，並減緩生理變化所帶來的影響。

是次藝術節邀來專注發展長者藝術的藝團——香港不加鎖舞蹈館及台灣蠟舞劇場，期望透過演出及一連串的延伸活動，引領澳門觀眾、藝術工作者及長者發現藝術的多元及美好，為澳門未來的長者藝術發展帶來交流及新機遇！

文：何雅詩

Notas da Curadora

A produção de artes para os idosos em Macau está ainda numa fase incipiente. O grupo Stella e Artistas resolveu organizar esta mostra, na esperança de envolver os cidadãos na comunidade através da dança e das artes, consolidando a experiência das suas vidas. Durante o projecto, os nossos veteranos vão poder expressar-se através de criações artísticas, promovendo o bem-estar e aliviando os impactos das alterações fisiológicas associadas ao envelhecimento.

Convidámos o Unlock Dancing Plaza de Hong Kong e a Cavalo, companhia taiwanesa de dança-teatro, dois grupos com uma sólida experiência no desenvolvimento das artes para idosos. Através dos seus espectáculos e de uma série de actividades paralelas, os três grupos levam o público, os profissionais das artes e os idosos a descobrir a diversidade e a beleza da arte, incentivando intercâmbios e novas oportunidades para o futuro desenvolvimento da expressão artística entre a nossa comunidade mais idosa!

por Stella Ho

Curator's Notes

The production of art for the elderly is still in its infancy in Macao. Stella & Artists are organising this display hoping to involve this experienced community, consolidate their life experience during the process, through dance and other stage arts. Throughout the project, our seniors may express themselves through artistic creativity, achieving a sense of well-being and alleviating the impacts of physiological changes.

This creative project teamed up with the Unlock Dancing Plaza from Hong Kong and the Taiwanese dance theatre company Horse, two groups with a solid experience on the development of arts for the elderly. Through the performances of the three groups and a series of outreach activities, the elders will inspire audiences, art practitioners and other seniors, leading them to discover the diversity and beauty of art, boosting exchanges and new opportunities for the development of art amongst Macao's aging community!

By Stella Ho

舞出心中一朵花

Deixe a Flor no Seu Coração Desabrochar Let the Flower in Your Heart Bloom

何雅詩 x 梁奕琪

Stella Ho x Leong Iek Kei

#舞蹈

#Dança

#Dance

演出時間約三十五分

Duração: Aproximadamente 35 minutos

Duration: Approximately 35 minutes

粵語演出

Interpretado em cantonense

Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士觀看

Para maiores de 6 anos

For aged 6 and above

19/1

星期五 | Sexta | Fri

16:00, 19:30

鄭家大屋

Casa do Mandarin

Mandarin's House

澳門元 | MOP 80



每一個當下，都是最美的年華

兩位資深的中國舞導師兼編舞何雅詩及梁奕琪，帶來全新作品《舞出心中一朵花》。

舞蹈可能是很多老友記當年未圓的夢，這個演出讓他們感受舞蹈的奇妙，並透過舞蹈表達感受，演繹那一支藏在心裡卻未有機會跳出來的舞。

Todos os momentos da vida são igualmente belos

Alguns idosos poderão ter sonhado com a dança nas suas vidas quando eram novos, mas nunca tiveram a oportunidade de fazê-lo. Os coreógrafos e instrutores de dança chinesa Stella Ho e Leong Iek Kei apresentam uma novíssima peça concebida para realizar os sonhos dos nossos amigos seniores. Esta nova experiência vai dar-lhes a oportunidade de expressar sentimentos através da arte da dança.

Every moment in life is equally beautiful

Some elderly may have wanted to have dance in their lives when they were young, but never had a chance to do so. Chinese dance instructors and choreographers Stella Ho and Leong Iek Kei, are presenting a brand-new piece conceived to make the unfulfilled dreams of our seniors come true. Through this new experience participants will have a chance to express their feelings through the art of dance.

一、二...二個半

Um, Dois... e Meio

One, Two...and a Half

不加鎖舞蹈館

Unlock Dancing Plaza

#舞蹈 #影片放映
#Dança #Projeção
#Dance #Screening

演出時間約三十五分
影片時長約三十分

Duração do Espectáculo: Aproximadamente 35 minutos
Duração do Documentário: Aproximadamente 30 minutos
Duration of Performance: Approximately 35 minutes
Duration of Video: Approximately 30 minutes

20/1

星期六 | Sáb | Sat

14:30, 16:00

演出 | Espectáculo | Performance

15:10, 16:40

影片放映 | Documentário | Screening

盧廉若公園百步廊

Corredor dos Cem Passos, Jardim de Lou Lim Ioc
Hundred Steps Promenade, Lou Lim Ioc Garden

免費 | Gratuito | Free

長者不長者

香港編舞李振宇從物件和遊戲切入，把舞蹈注入隨手可及的事物，實踐“#非關舞蹈”的概念，即摒除舞蹈技巧，透過身體的創意和表達令參加者更認識自己和發掘自身的創造力。

他以兒時玩意“彩虹圈”及“馬騮架”貫串整個作品，通過遊戲和任務，引導老友記整合自身經驗、重拾兒時玩樂記憶。演出後設回顧影片放映，該片捕捉了演員舞動的身影、探索事物的心境和扣問自身與創作的過程，呈現他們的身心變化。

Dança sem idade

Andy Lee, coreógrafo de Hong Kong, instila dança em objectos de fácil acesso, concretizando o conceito de “#danceless” (moderadamente dançável) através de adereços e jogos, visando remover as técnicas institucionalizadas, permitindo que os participantes se conheçam melhor e explorem a sua própria criatividade através do movimento e expressão corporais.

Este trabalho baseia-se em brinquedos de recreio simples, como a espiral de arco-íris e a estrutura de escalada dos parques infantis, utilizando diferentes jogos e tarefas para levar os artistas idosos a integrar as suas próprias experiências e a recuperar memórias das suas brincadeiras de infância. Será exibido um documentário sobre as alterações físicas e mentais nas pessoas mais velhas, mostrando como dançaram com ousadia, explorando espaços de forma enérgica, questionando-se ao longo do processo criativo.

Dance of the ageless

Hong Kong choreographer Andy Lee injects dance into objects within easy reach, activating the concept of “#danceless” through props and games, aiming to remove institutionalised techniques, enabling participants to better know themselves, exploring their own creativity through body movement and expression.

This work is based on simple childhood playground gadgets, from rainbow springs to monkey bars, using different games and tasks to guide the elderly performers to integrate their own experiences and recapture memories of their childhood fun. There will be a screening of a documentary, which captured the physical and mental changes of the performers, revealing how they boldly danced, energetically explored around and questioned themselves in their creative process.



自由步——搖擺歲月

Passos Livres – Anos Dançantes FreeSteps – Swinging Years

舞劇場

Cavalo

Horse

#舞蹈

#Dança

#Dance

演出時間約五十五分

Duração: Aproximadamente 55 minutos

Duration: Approximately 55 minutes

適合六歲或以上人士觀看

Para maiores de 6 anos

For aged 6 and above

歲月風景如此精彩，讓我們一起上台自由搖擺

台灣編舞蘇威嘉 2013 年開展十年編舞計劃

“自由步”，開發舞步與身體的可能、在不同的舞者身上刻劃與挖掘舞蹈的樣態，並以純粹的舞蹈身體為素材，持續思考當代舞蹈觀演關係的可能，帶給觀眾不同的觀賞舞蹈演出體驗。

他於 2022 年與近百位老友記舞者合作，將生命經歷轉化為舞蹈肢體，創作出《自由步——搖擺歲月》，呈現一場獨特限定的“眾人的舞”，讓舞台成為大家用肢體表現並訴說故事的地方。是次將由十位台灣老友記舞者演出，並於 1 月 21 日的演出後設《聽歌漫舞場》，觀眾可上台一起 jam 一起舞。

備註：

參與《聽歌漫舞場》的觀眾需脫鞋，請穿著襪子。

A vida proporciona-nos perspectivas fantásticas. Vamos subir ao palco e dançar à vontade.

Su Wei-Chia, um coreógrafo de Taiwan, explora novas possibilidades físicas e coreográficas com o projecto *Passos Livres*, que tem vindo a desenvolver ao longo dos últimos dez anos, retratando e descobrindo as formas de um vasto grupo de bailarinos. Baseando-se no corpo puramente dançante como material, Su pondera as possibilidades da relação bailarino-público na dança contemporânea, procurando criar uma experiência visual diferente.

Em 2022, Su colaborou com cerca de 100 bailarinos de terceira idade, transformando diferentes experiências de vida em dança, levando à cena *Passos Livres – Anos Dançantes*, onde os idosos contaram histórias através dos seus corpos. Desta vez, o coreógrafo visita-nos com um pequeno grupo de 10 bailarinos seniores vindos de Taiwan.

Após o último espectáculo, a 21 de Janeiro será tempo de *Dança e Improviso*, uma sessão que convida todos a subir ao palco e a mostrar os seus melhores passos.

Observações:

Os participantes na sessão *Dança e Improviso* devem descalçar-se, recomendando-se o uso de meias.

19/1

星期五 | Sexta | Fri

20:00

(中學生專場 | Sessão para Estudantes do Ensino Secundário | Secondary School Students Session)

20/1

星期六 | Sábado | Sat

20:00

21/1

星期日 | Domingo | Sun

15:00

澳門文化中心黑盒劇場 I

Teatro-Estúdio I, Centro Cultural de Macau

Black Box Theatre I, Macao Cultural Centre

澳門元 | MOP 120

Life grants us fascinating vistas. Let's take the stage and swing freely.

Taiwanese choreographer Su Wei-Chia explores new choreographic and physical possibilities with *FreeSteps*, a ten-year project launched in 2013, depicting and discovering the different forms of a dancing crowd. Using the purely dancing body as material, Su ponders the performer-audience relationship in contemporary dance, aiming to provide an alternative viewing experience.

In 2022, Su collaborated with nearly 100 senior dancers, transforming different life experiences into dance, staging *FreeSteps – Swinging Years*, where they told stories through their bodies. This time, the choreographer visits us bringing a shorter group of ten elderly dancers from Taiwan.

After the last performance, on the 21st of January, it will be time for *Dance and Jam*, a session that will challenge everyone to step onstage and show their moves.

Remarks:

Participants in the *Dance and Jam* session are required to take off their shoes, socks are recommended.

於 1 月 19 日設中學生專場。如各學校有興趣，歡迎致電 63006009 向劉小姐查詢及報名。截止報名日期為 1 月 10 日。

As escolas interessadas em receber este espectáculo no dia 19 de Janeiro, podem contactar a Sra. Lao para mais informações e inscrições em 63006009 até dia 10 de Janeiro.

Any schools interested in holding this performance for their students on 19 January, please contact Ms. Lao for details and registration on 63006009 by 10 January.

自由步——肢體開發工作坊

Passos Livres – Workshop de

Desenvolvimento Corporal

FreeSteps – Body Development Workshop

16/1

星期二 | Ter | Tue

16:00-18:00

(藝術家專場 | Sessão para artistas | Artists Session)

17/1

星期三 | Qua | Wed

14:00-16:00

(公眾專場 | Sessão para o público em geral | Public Session)

詩篇舞蹈藝術教育中心
Centro Educativo de Dança
Stella e Artistas
SA Dance Education Centre

澳門元 | MOP 100

對象 | Destinatários | Target Participants:藝術家專場：16 歲或以上且具最少兩年舞蹈經驗人士
Sessão para artistas: maiores de 16 anos, com pelo menos dois anos de experiência em dança

Artists Session: For aged 16 and above with at least two years of dance experience

公眾專場：16 歲或以上人士

Sessão para o público em geral: maiores de 16 anos
Public Session: For aged 16 and above

每場名額：15

N.º de participantes por sessão: 15
No. of Participants per Session: 15

語言：普通話

Idioma: mandarim
Language: Mandarin

蘇威嘉 2013 年開展十年編舞計劃“自由步”，透過探索線條、舞步、造型、律動與音樂及光線的關聯，追求舞蹈身體的細緻與極限。近年通過與舞者的排練，互相學習，歸納出不同的練習方法：“形狀的創造”、“跟上與讓開”、“協調的探索”、“覺察、經驗、資料庫”及“身體選擇權”。

工作坊分藝術家專場及公眾專場。導師會把練習方法融合其中，帶領學員在自由舞動中探索身體，一起創造身體的無限可能。

導師：蘇威嘉

助理導師：方好婷

備註：

建議穿著輕便服裝。

Em 2013, Su Wei-Chia iniciou um projecto coreográfico intitulado *Passos Livres*. Ao explorar a relação entre linhas, passos, formas, ritmo, música e luz, Su procura a delicadeza e as limitações do corpo dançante. Nos últimos anos, através de ensaios e da aprendizagem mútua com os bailarinos, Su condensou diferentes métodos de treino, dividindo-os em diversas categorias.

O workshop divide-se em duas sessões, uma para bailarinos e outra para o público em geral. O instrutor transformará alguns dos métodos em ensino, levando os participantes a explorar o seu corpo e a criar possibilidades ilimitadas através de movimentos livres.

Instrutor: Su Wei-Chia

Instrutora assistente: Fang Yu-Ting

Observações:

Recomenda-se o uso de vestuário confortável.

In 2013, Su Wei-Chia began a ten-year choreographic project titled *FreeSteps*. Exploring the relationship between lines, steps, shapes, rhythm, music and light, Su pursues the delicacy and limitations of the dancing body. Following up years of rehearsing and learning with dancers, Su has summarised various practice methods and divided them into several categories.

The instructor will host two workshop sessions, one for dancers and another for the public. Transforming some of his methods into teaching, Su will lead the participants to explore their bodies, creating unlimited possibilities through free movement.

Instrutor: Su Wei-Chia

Assistant Instructor: Fang Yu-Ting

Remarks:

Comfortable clothing is recommended.

截止報名日期為 1 月 8 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 8 de Janeiro. Caso as inscrições excedam as vagas, os participantes serão selecionados por sorteio. Os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da secção de actividades da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

The deadline for registration is 8 January. In case of oversubscription, participants will be selected by drawing lots. Accepted applicants shall be notified by SMS and will have to pay a fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.



© Elsie Chau

“#非關舞蹈” 身體演出工作坊

—— MeWeMe

Workshop “#danceless –
Corpo no Palco” – MeWeMe

#danceless – Body
on Stage Workshop –
MeWeMe

7, 14/1

星期日 | Dom | Sun

14:00-17:00

澳門文化中心
黑盒多用途室
Sala Multi-usos do
Teatro-Estúdio do
Centro Cultural de Macau
Black Box Multi-purpose Room,
Macao Cultural Centre

17/1

星期三 | Qua | Wed

14:00-17:00

盧廉若公園百步廊
Corredor dos Cem Passos,
Jardim de Lou Lim Ioc
Hundred Steps Promenade,
Lou Lim Ioc Garden

澳門元 | MOP 100

語言：粵語

Idioma: cantonense

Language: Cantonese

對象：16 歲或以上人士

Destinatários: Para maiores de 16 anos

Target Participants: For aged 16 and above

名額：15

N.º de participantes: 15

No. of Participants: 15

由王榮祿提出的“#非關舞蹈”，旨在摒除體制化的舞蹈技巧，從創意出發，打開身體的感知，探索身體的律動，令參加者更認識自己和發掘自身的創造力。

導師將分享“結構即興”創作和結合以上概念，運用即興和遊戲開發身體的感知，以“木磚”為起點，讓參加者探索不同運動的關係，創造出不同的聯想並用肢體回應生成的意象。完成工作坊後須參與演出。

導師：王榮祿、李振宇

備註：

建議穿著輕便服裝。

#moderadamente dançável (#danceless), uma proposta de Ong Yong Lock, visa remover as técnicas de dança institucionalizadas e partir dos fundamentos da dança criativa, abrindo a percepção, explorando os ritmos do corpo, permitindo que os participantes se conheçam melhor, explorando a sua própria criatividade.

Os instrutores partilharão os seus trabalhos estruturados de improvisação, combinando conceitos estéticos com improvisações e jogos para ajudar os participantes a desenvolver o corpo sensorial. Através da utilização de blocos de madeira como ponto de partida para explorar a relação entre diversos movimentos, os participantes concentrar-se-ão nos objectos, permitindo ao corpo mover-se criativamente e reagir a diferentes situações. Após a conclusão do workshop, os participantes deverão integrar uma pequena demonstração.

Professores: Ong Yong Lock e Andy Lee

Observações:

Recomenda-se o uso de vestuário confortável.

Put forward by Ong Yong Lock, #danceless aims to remove the institutionalised dance techniques, and to start from creative dance, opening up the body's perception, exploring the body's rhythms, enabling participants to know themselves better, exploring their own creativity.

The instructors will share their structured improvisation works combining the aesthetic concepts with improvisation and games to help participants develop their body senses. Through the use of wooden blocks as a starting point, participants will explore the relationship between various movements allowing the body to be creative and responsive to different situations. Upon the completion of the workshop, participants will be required to perform.

Instructors: **Ong Yong Lock** and **Andy Lee**

Remarks:

Comfortable clothing is recommended.

以先到先得形式報名，報名開放至 1 月 5 日或額滿即止。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登上一戶通活動報名系統繳交費用。

As inscrições estão abertas e serão aceites por ordem de registo até dia 5 de Janeiro. Os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da secção de actividades da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

Registrations will take place on a first-come, first-served basis and will be closed on 5 January. Accepted applicants shall be notified by SMS and will have to pay a fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

“年華共舞：與經歷歲月的 身體相處” 圓桌會議

Mesa Redonda: “Dançar e Viver com o Corpo ao Longo dos Anos”

Roundtable Discussion: “Dancing and Living with the Body Through the Years”

對象：六歲或以上人士

Destinatários: Para maiores de 6 anos

Target Participants: For aged 6 and above

名額：100

N.º de participantes: 100

No. of Participants: 100

語言：粵語、普通話

Idioma: cantonense e mandarim

Language: Cantonese and Mandarin

21/1

星期日 | Dom | Sun

12:00-13:30

澳門藝術博物館演講廳

Auditório do Museu de Arte de Macau

Auditorium, Macao Museum of Art

免費 | Gratuito | Free

港澳台的藝術家將進行對談和交流，分享各自的藝術創作理念、過程、與老友記演出者合作的經驗，讓觀眾能從藝術家的角度對創作和表現形式有更深入的理解。

歡迎藝術家、藝術工作者、社會福利機構人員和公眾參與，一同交流經驗，藉各地的例子啟發更多人關注長者藝術及推動其在本地的發展。

主持：何雅詩

講者：王榮祿、李振宇、蘇威嘉、黃詠詩

Artistas de Hong Kong, Macau e Taiwan vão debater e partilhar ideias criativas, processos e experiências no trabalho com idosos. Através destas perspectivas, o público ficará a conhecer mais aprofundadamente formatos de expressão criativa.

Artistas, profissionais das artes, assistentes sociais e membros do público são convidados a participar e partilhar as suas experiências, de modo a envolver mais pessoas na divulgação e desenvolvimento das artes para idosos na cidade.

Moderadora: Stella Ho

Oradores convidados: Ong Yong Lock, Andy Lee, Su Wei-Chia e Wong Weng Si

Artists from Hong Kong, Macao and Taiwan will discuss and share their creative ideas, processes, and experiences working with the elderly. Through these perspectives, the audience will have a deeper understanding on the formats of creative expression.

Artists, arts practitioners, social workers and members of the public are welcome to join and share their experiences, so as to inspire people with greater engagement, disseminating a healthy development of elderly arts in the city.

Moderator: **Stella Ho**

Guest speakers: **Ong Yong Lock, Andy Lee, Su Wei-Chia and Wong Weng Si**

截止報名日期為 1 月 10 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者將收到短訊通知。

O prazo de inscrição termina no dia 10 de Janeiro. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão selecionados por sorteio. Os candidatos aceites serão notificados por SMS.

The deadline for registration is 10 January. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS.



穗內有萃：當代馬戲藝術節

Crème de la Fringe: Festival de Circo Contemporâneo

Crème de la Fringe: Contemporary Circus Festival

27, 28/1

簡介

當代馬戲藝術節由自家劇場與一眾港澳台的馬戲藝術表演者發起，把當代馬戲藝術以嘉年華形式進行。

台灣馬戲之門、香港三分一馬戲及澳門小紅點小丑友伴將帶來原創演出。前兩者的作品透視出兩地年輕雜耍藝人對表演的探索，又不乏玩味，後者將帶來戲劇小丑表演。還有街頭藝術表演、雜技雜耍比賽，適合一家大細同樂。

Introdução

Este encontro artístico foi criado pelo grupo Teatro Próprio e por artistas de circo de Hong Kong, Macau e Taiwan, com vista a divulgar a nova arte circense.

Serão apresentados números originais pelo Portal do Circo de Taiwan, o Circo Raro de Hong Kong, enquanto o grupo Comprimidos da Palhaçada representará o talento criado localmente. As actuações dos dois primeiros grupos revelarão explorações lúdicas criadas por jovens malabaristas, tendo a trupe local programado um número de palhaços. E para animar ainda mais esta mostra estão previstos concursos com artistas de rua e malabaristas num programa que não deixará de divertir tanto pequenos como graúdos.

Introduction

Created by the Own Theatre company in collaboration with circus performers from Hong Kong, Macao and Taiwan, this showcase joyfully displays the art of contemporary circus.

Original performances will be presented by Taiwan's Circus Gate and the Rare Circus from Hong Kong, while the group Red Pills Clown Care will be representing our homegrown talent. The first two displays reveal playful explorations by young jugglers, whereas the local troupe will present clown theatre. And to add even more fun, the showcase will be featuring busking and juggling competitions. Adults and children are welcome.

策展人的話

一直以來馬戲都屬於通俗娛樂，近代有更多的馬戲表演者，試圖在雅俗共賞及藝術手法的平衡下作出嘗試，逐漸形成當代馬戲的表演形式。

第一屆當代馬戲藝術節將港、澳、台具實踐精神的演出及表演者帶給大家，並以大眾同樂的方式，令彼此沒有邊界。歡迎大人、小朋友入場，讓我們找回最簡單直接的快樂！

文：梁嘉慧

Notas da Curadora

O circo foi sempre considerado uma forma popular de entretenimento. Nos últimos anos têm aparecido cada vez mais artistas circenses que tentam encontrar um equilíbrio entre os gostos populares e a sofisticação artística, tendo deste modo desenvolvido novas expressões performativas.

O primeiro Festival de Circo Contemporâneo apresentará uma série de artistas e actuações experimentais, eliminando as fronteiras interpessoais ao envolver toda a gente nesta experiência divertida. Todos, incluindo adultos e crianças, são convidados a participar e a regressar a uma das formas mais simples e directas de alegria!

por Bobo Leong Ka Wai

Curator's Notes

Circus has always been considered a popular form of entertainment. In recent years, there have been consistently more circus performers attempting to find a balance between popular taste and artistic sophistication, gradually developing new performing possibilities.

This first showcase of contemporary circus introduces everyone to experimental performers from Hong Kong, Macao and Taiwan, eliminating interpersonal boundaries by engaging us all in a fun experience. Grown-ups and children are welcome to join and return to one of the most simple and direct forms of happiness!

By Bobo Leong Ka Wai

遊戲進行式

Jogos em Progresso

Game On

馬戲之門

Portal do Circo

Circus Gate

#馬戲

#Circo

#Circus

演出時間約四十五分

Duração: Aproximadamente 45 minutos

Duration: Approximately 45 minutes

普通話演出

Interpretado em mandarim

Performed in Mandarin

27, 28/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

14:30

益隆炮竹廠舊址

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long

Former Iec Long Firecracker Factory

澳門元 | MOP 100

走入台式童年 釋放心中的小孩

台灣馬戲之門帶你走進他們的童年，用地道的兒時遊戲釋放每個人心中的小孩！演出以馬戲挑戰冒險的精神扮演刀刃，切開存在於人與人之間的隔閡，以遊戲作為媒介，挑起每個人在遊戲中的勝負慾望、激起每個人發自內心的喜悅，讓觀眾樂在其中並成為演出的焦點。

《遊戲進行式》於台灣多次受邀到不同的節慶活動演出，包括 2023 臺灣文博會 × FOCASA、2023 玩聚場藝術節 PLUS、2023 桃園兒童藝術節等。馬戲之門於 2022、2023 年獲選為新北市傑出演藝團隊。

備註：

建議穿著輕便服裝。

Liberta a criança que há em ti e vive a tradição de Taiwan

O Portal do Circo irá levar o público de volta ao passado para libertar a criança que existe em todos nós através de jogos infantis autênticos! Tomando o espírito aventureiro do circo como meio de romper barreiras, este espetáculo usa os jogos como forma de avivar o desejo que todos temos de ganhar. Duas tardes de arte que vão aquecer corações, entretendo uma ampla faixa de público, dos miúdos aos graúdos.

Jogos em Progresso tem sido convidado frequente de diversos festivais em Taiwan, incluindo a Expo Criativa de Taiwan x FOCASA, o Play Arts Plus e o Festival de Arte Infantil de Taoyuan. O Portal do Circo foi reconhecido como companhia de excelência na cidade de Nova Taipé em 2022 e 2023.

Observações:

Recomenda-se o uso de vestuário confortável.

Release your inner child and experience Taiwanese tradition

Circus Gate is taking the audience back in time to release everyone's inner child through authentic kids' play! Taking the adventurous circus spirit as a tool to cut through barriers between people and using games to trigger a winning desire, the performance arouses everyone's heartfelt joy, keeping the audience entertained.

Game On has been often invited to numerous festivals in Taiwan, including the Creative Expo Taiwan x FOCASA, Play Arts Plus, and Taoyuan Children's Art Festival. Circus Gate was recognised as an outstanding performing arts team in New Taipei City in 2022 and 2023.

Remarks:

Comfortable clothing is recommended.

軌跡 Trilho Track

三分一馬戲

Circo Raro

Rare Circus

#馬戲

#Circo

#Circus

演出時間約三十分

Duração: Aproximadamente 30 minutos

Duration: Approximately 30 minutes

27, 28/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

16:00

益隆炮竹廠舊址

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long

Former Iec Long Firecracker Factory

澳門元 | MOP 100



扯鈴與水晶球的奇妙相遇

《軌跡》是香港三分一馬戲的首個完整的雙人創作，以水晶球和扯鈴作為媒介，在複雜、華麗的雜耍中，尋找兩人與雜耍用具的連繫，發展每個動作的軌跡，連帶到不同生活場景人與人之間的活動軌跡。

作品首演於玩轉大館馬戲季 2022 的《馬戲遊樂場》，充分展現表演者的個性和專長，當中的協調和融合、互相牽動的雜耍動作尤其讓人印象深刻。兩位表演者曾多次參與雜耍比賽，並在不同的場合表演。

Malabarismos com bolas de cristal e diabólos

Trilho é a primeira produção para duas pessoas criada pelo Circo Raro. Utilizando bolas de cristal e diabólos numa intrincada sucessão de manobras, o espectáculo explora a ligação entre os artistas e os instrumentos do malabarismo. Desenvolvendo o “trilho” de cada movimento, o espectáculo estabelece uma ligação com as actividades quotidianas do ser humano.

A produção estreou no espectáculo *Parque Infantil do Circo* do festival “Peças de Circo Tai Kwun 2022”, evidenciando as personalidades e capacidades dos artistas, impressionando o público com os seus movimentos coordenados, integrados e entrelaçados.

Juggling with crystal balls and diabolos

Track is the first two-person production created by Rare Circus. Using crystal balls and diabolos in a series of stunning juggling tricks, this production explores the connection between performers and their juggling tools, developing the “track” of each movement, connecting it with various scenes of daily life.

The production made its debut in the *Circus Playground* at the Tai Kwun Circus Plays 2022, demonstrating the performers’ personalities and skills, impressing the audience with the coordinated, integrated and entwined movements.

鴉之家

Os Palhaços Corvos

The Crow Clowns

小紅點小丑友伴

Comprimidos da Palhaçada

Red Pills Clown Care

#小丑 #雜耍

#Palhaços #Malabarismo

#Clowning #Juggling

演出時間約四十五分

Duração: Aproximadamente 45 minutos

Duration: Approximately 45 minutes

粵語演出

Interpretado em cantonense

Performed in Cantonese



© Kasan@POV

27, 28/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

17:30

益隆炮竹廠舊址

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long

Former Iec Long Firecracker Factory

澳門元 | MOP 100

歡迎光臨鴉之家 小丑陪你笑 中有淚

這是一個平常的故事。烏鴉一家有烏鴉大哥、烏鴉 BB 和烏鴉細 B，還有受敬重的烏鴉爺爺。一家四口以拾荒為生，彼此相依。他們擁有趣怪的技藝，使平凡的生活充滿快樂和驚喜。跟很多的生命故事一樣，在一個夜裡，他們要經歷一次道別。

《鴉之家》是澳門少有的原創小丑趣劇，由小紅點小丑友伴的成員共同創作，結合小丑及雜耍橋段，講述烏鴉爺爺突然離別的故事，適合一家大小觀看。

Um conto de risos, lágrimas e palhaçadas

Esta é uma história comum. Numa família de corvos, há um irmão mais velho, um corvo pequeno, um corvo bebé e um respeitável avô corvo. Os quatro ganham a vida a respigar, dependendo uns dos outros. Os seus truques intrigantes enchem o quotidiano de felicidade e surpresa. No entanto, como em muitas outras histórias de vida, certa noite chega a hora de uma despedida.

Os Palhaços Corvos é uma das raras produções originais de teatro de palhaços produzida em Macau. Co-criada por membros da companhia Comprimidos da Palhaçada, o espectáculo combina palhaçadas e malabarismo para contar a história da partida repentina do avô corvo, apelando tanto a adultos como a crianças.

A clowning tale of tears and laughter

This is a common story. In a crow family, there are a big brother crow, a little crow, a baby crow, and a respected grandpa crow. The four crows make a living by scavenging and relying on one another. Their intriguing tricks fill their everyday lives with happiness and surprise. However, like in many other life stories, one night they must bid their farewells.

This is one of the few original clown theatres made in Macao. Co-created by members of the Red Pills Clown Care, this production suitable for grownups and kids alike, features a combination of clowning and juggling, telling the story of a grandpa's sudden departure.



27, 28/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

14:00-18:00

益隆炮竹廠舊址

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long

Former Iec Long Firecracker Factory

免費 | Gratuito | Free

街頭表演 Saltimbanco Busking

當代馬戲藝術節將開放四個駐點，並邀來街頭藝人表演，包括雜技、小丑、音樂、氣球或塗鴉演出，等你來看 busking！

觀眾還可投選自己喜歡的 busker，讓表演者得到最佳殊榮。

備註：

部分活動只限持有“穗內有萃：當代馬戲藝術節”任一節目門票的人士參與。

A Mostra de Circo Contemporâneo convidou artistas de rua para actuarem em quatro locais, propondo exibições de malabarismo, palhaços, música, balões e graffiti. Esta festival demonstração de destreza está aberta a todos!

O público poderá também votar nos seus artistas de rua favoritos, ajudando-os a ganhar o primeiro prémio.

Observações:

Algumas das actividades estarão abertas apenas aos portadores de bilhete para o “Crème de la Fringe: Festival de Circo Contemporâneo”.

The Contemporary Circus Festival invites buskers to perform at four locations, bringing in an array of urban art demonstrations, from juggling, clowning and music, to balloon and graffiti displays. All are welcome to watch this skillful jamboree!

The audience may also vote for their favourite busker, helping them win the greatest award.

Remarks:

Some of the busking activities will only be open to “Crème de la Fringe: Contemporary Circus Festival” ticket holders.

“大雜鬥” 雜技雜耍大賽 Concurso de Acrobacia e Malabarismo “Tachos em Duelo” “Tacho Fight” Acrobatics and Juggling Competition



27, 28/1

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

10:00-13:00

益隆炮竹廠舊址

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long

Former Iec Long Firecracker Factory

免費 | Gratuito | Free

“大雜鬥”的意念來自土生菜大雜燴（Tacho）。為期兩日的雜耍雜技比賽，歡迎任何手攜器具的雜耍（火舞除外）或任何形式的空中雜技的愛好者，前來一較高下！香港著名的CBO雜耍團將擔任演出嘉賓。

O título “Tachos em Duelo” é inspirado numa iguaria da culinária macaense. Este concurso de dois dias é aberto a todos os amantes da acrobacia com equipamento portátil (excepto artistas de dança do fogo) ou de outras formas de malabarismo. E de Hong Kong receberemos a visita do grupo de malabaristas CBO, que se juntam ao concurso como artistas convidados.

The name “Tacho Fight” is inspired by the delicious “tacho”, a Macanese cuisine favourite. This two-day contest is open to all acrobats and jugglers bringing and handling their own equipment (except fire dancers) or other forms of juggling. And from Hong Kong we will have the CBO Juggling Team joining the display as guest performers.



請掃描二維碼參閱比賽詳情

Para mais informações é favor captar o código QR.

For details, please scan the QR code.



FRINGE

PLUS

花生友之約

Fringe Chat

對象：六歲或以上人士

Destinatários: Para maiores de 6 anos

Target Participants: For aged 6 and above

名額：30

N.º de participantes: 30

No. of Participants: 30

語言：粵語、普通話

Idioma: cantonense e mandarim

Language: Cantonese and Mandarin

27/1

星期六 | Sáb | Sat

19:00-21:00

活動地點將稍後於藝穗節

網頁公佈

Local a anunciar brevemente na
página web do Fringe

The venue will be announced on the
Fringe website shortly

免費 | Gratuito | Free



來自鄰近地區的藝評人與一眾本地藝評人將穿梭藝穗節的各個演出，並與觀眾及藝術家分享觀後感和見解，以及進行對談，討論本屆藝穗節的面貌與心跳。

Críticos de arte de Macau e regiões vizinhas irão saltar entre espetáculos, partilhando as suas impressões com o público e os artistas, participando em diálogos sobre as características e o pulso desta edição do Fringe.

Art critics from Macao and nearby regions will shuttle between various Fringe performances, sharing their insights with the audience and artists, engaging in dialogues on the features and heartbeats of this year's edition.

截止報名日期為 1 月 21 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者將收到短訊通知。

O prazo de inscrição termina no dia 21 de Janeiro. Caso as inscrições excedam as vagas, os participantes serão selecionados por sorteio. Os candidatos aceites serão notificados por SMS.

The deadline for registration is 21 January. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS.

人人藝術展

Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All

#參與式展覽

#Exposição Participativa

#Participatory Exhibition

等聚光燈來“曬”你的創意

藝術不只存在於畫廊或博物館，它更是生活的一部分。無論畫家、攝影師、雕塑家，抑或是學生、家庭主婦或長者，每個人都是獨一無二的藝術家。

形式不限，題材不拘，創意為先，任何創作都不應該被辜負。只要你將作品交過來，我們就讓它在聚光燈下發光發亮！

現場另設創作區，讓你即興發揮。行過路過，不容錯過！

備註：

1. 有興趣人士可於展覽期間到現場交件或創作；
2. 作品尺寸需符合要求，詳情請瀏覽藝穗節網頁；
3. 展覽內容並不代表本局立場。

Deixe a sua criatividade brilhar

A arte existe para além das galerias e dos museus, fazendo parte da vida do quotidiano. Cada um de nós é um artista único, quer seja um pintor, fotógrafo ou escultor, quer seja um estudante, uma dona de casa ou uma pessoa de mais idade.

Não há limites em termos de forma ou de tema; o mais importante é ser-se criativo. Nenhuma criação vai ser descurada. Envie-nos a sua obra de arte que nós trataremos de expô-la!

No local, estará disponível uma zona de improvisação onde poderá dar aso à sua imaginação. Não perca esta oportunidade!

Observações:

1. Os interessados podem trazer as suas obras finalizadas ou criá-las no próprio local;
2. Consulte a página eletrónica do Festival para informações sobre os requisitos de tamanho das obras de arte;
3. O conteúdo dos trabalhos não representa necessariamente o ponto de vista do Instituto Cultural.

Let your creativity shine

Art exists beyond galleries and museums, as a part of daily life. Everyone is a unique artist, be they painters, photographers and sculptors, or even students, housewives and elders.

There is no limit to the form or the theme, and creativity is key. No single creation should be overlooked. Submit your work, and we will take it under the spotlight!

An improvisation zone will be provided for you to unleash your creativity. Don't miss out!

Remarks:

1. All interested may either submit their finalised artworks, or create it on the spot;
2. Please refer to the Festival's website for artwork size requirements;
3. Content of the works on display does not necessarily represent the viewpoints of the Cultural Affairs Bureau.



17-22/1

星期三至一 | Qua a Seg | Wed to Mon

11:00-19:00

益隆炮竹廠舊址

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long
Former Iec Long Firecracker Factory

免費 | Gratuito | Free

23-28/1

星期二至日 | Ter a Dom | Tue to Sun

11:00-19:00

黑沙環公園（近黑沙環衛生中心）

Parque Urbano da Areia Preta
(perto do Centro de Saúde)
Areia Preta Urban Park (near the Health Centre)

免費 | Gratuito | Free

人人創作工作坊

Workshops Criativos para Todos

Creative Workshops for All

澳門元 | MOP 50

每場名額：20

Nº de participantes por workshop: 20

No. of Participants per Workshop: 20

語言：粵語

Idioma: cantonese

Language: Cantonese



《人人藝術展》再臨社區，今次還帶來《人人創作工作坊》。三個工作坊以不同素材為主題，參加者不但可瞭解素材的特性，還可在導師的引導下發揮創意，創作獨一無二的作品，於《人人藝術展》展出，讓想像力、創造力和手作能力展露無遺！

A Exposição de Arte para Todos está de volta, desta feita complementada com os Workshops Criativos para Todos. Em três workshops temáticos que incidirão sobre diferentes materiais, os participantes irão explorar as características desses materiais, dando asas à sua veia criativa, concebendo peças únicas que serão então exibidas na Exposição de Arte para Todos. Venha dar largas à sua imaginação, aperfeiçoando a técnica!

The Art Exhibition for All is back, this time complemented by the Creative Workshops for All, themed around three different mediums. Participants will have the chance to learn about the characteristics of their choice materials, unleashing creativity while conceiving unique pieces to be showcased at the Exhibition. Let your imagination, creativity and craftsmanship go wild!

日期 Data Date	時間 Hora Time	地點 Local Venue	工作坊 Workshop	對象 Destinatários Target Participants
13/1 (六 Sáb Sat)	10:30-12:30	何東圖書館 多功能廳 Sala Polivalente, Biblioteca Sir Robert Ho Tung Multifunction Hall, Sir Robert Ho Tung Library	兒童輕黏土創作工作坊 Workshop Criativo de Plasticina para Crianças Children's Creative Light Clay Workshop	6 至 13 歲 Crianças dos 6 aos 13 anos For aged 6 to 13
13/1 (六 Sáb Sat)	14:00-16:00		親子木材創作工作坊 Workshop Criativo de carpintaria para Famílias Creative Family Woodcraft Workshop	4 至 9 歲 (需由一名成人陪同) Crianças dos 4 aos 9 anos (Deve ser acompanhado por um adulto) For aged 4 to 9 (Must be accompanied by an adult)
14/1 (日 Dom Sun)	10:30-12:30		電子創作工作坊 Workshop Criativo de Electrónica Creative Electronics Workshop	13 歲或以上 Maiores de 13 anos For aged 13 and above

備註：

1. 工作坊的成品必須參與《人人藝術展》，並在展覽完畢後於指定時間取回；
2. 以先到先得形式報名，報名開放至 1 月 11 日或額滿即止。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Observações:

1. As peças criadas no âmbito dos workshops deverão ser exibidas na *Exposição de Arte para Todos* e recolhidas no período estipulado para o efeito após o seu encerramento;
2. As inscrições estão abertas e serão aceites por ordem de registo até dia 11 de Janeiro. Os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da secção de actividades da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

Remarks:

1. Creations made at the workshops must be displayed at the *Art Exhibition for All* and the creators must collect their works within a designated period of time after the exhibition concludes;
2. Registrations will take place on a first-come, first-served basis and will be closed on 11 January. Accepted applicants shall be notified by SMS and will have to pay a fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

Fringe Exchange : 節慶連線

Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais

Fringe Exchange: Connect with Festivals

名額 : 15

N.º de participantes: 15

No. of Participants: 15

語言 : 粵語、普通話、英語

Idiomas: cantonense, mandarim e inglês

Language: Cantonese, Mandarin and English

本屆藝穗節繼續連線各地節慶策劃單位，為本地藝術家和藝團爭取外地演出機會。三位嘉賓將分享他們的策劃心得，以及對節目的甄選要求。誠邀藝術家、藝團負責人、對藝術行政或節慶規劃有興趣的人士踴躍參與。活動後半部分設有雞尾酒會。

O Fringe continua a estabelecer contactos com curadores de festivais de outras cidades, proporcionando aos grupos artísticos de Macau a possibilidade de discutirem possíveis digressões regionais. Os convidados irão partilhar experiências curatoriais e explicar os principais requisitos de selecção dos seus programas. Artistas, líderes de grupos artísticos, ou interessados em gestão de eventos e curadoria de festivais, estão convidados a participar na sessão de partilha. Na segunda parte do evento, será oferecido um beberete.

The Fringe keeps connecting with festival curators from various cities to entice performance opportunities outside Macao for local art groups. The guests will share their curatorial experience and pitch relevant selection requirements for their programmes. Artists, arts groups leaders, or those interested in art administration or festival curatorship, are invited to join this sharing session. Cocktails will be served in the second half of the event.

28/1

星期日 | Dom | Sun

19:00-22:00

活動地點將稍後於藝穗節
網頁公佈

Local a anunciar brevemente
na página web do Fringe
The venue will be announced on
the Fringe website shortly

免費 | Gratuito | Free

截止報名日期為 1 月 21 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者將收到短訊通知。

O prazo de inscrição termina no dia 21 de Janeiro. Caso as inscrições excedam as vagas, os participantes serão selecionados por sorteio. Os candidatos aceites serão notificados por SMS.

The deadline for registration is 21 January. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS.



陳勇 Charlie Chen

上海新天地及武漢新天地市場推廣副總經理，表演藝術新天地的負責人。有豐富的商業資產管理經驗，主要負責旗艦項目的品牌建設，亦是中國首位把沉浸式戲劇表演融入街區及商業空間的人。其負責的表演藝術新天地榮獲 2017 年國際購物中心協會亞太購物中心大獎。他同時主理新天地設計節、上海時裝週、天地世界音樂節、上海新年倒數活動等多個將前沿時尚潮流與城市人文底蘊相結合的活動。

Director-geral adjunto de Marketing e Promoções da Xangai Xintiandi e Wuhan Tiandi, é também o responsável pelo Festival de Xintiandi e foi o primeiro a integrar na China uma performance teatral imersiva em espaços comunitários e comerciais. Com uma vasta experiência na gestão de activos comerciais, Chen é o principal responsável pela marca dos projectos mais emblemáticos da Xintiandi. Sob a sua direcção, o Festival Xintiandi ganhou em 2017 o prémio ICSC dos Centros Comerciais da Ásia-Pacífico. Chen também é o director de vários eventos que combinam tendências de vanguarda com a herança cultural de Xangai, incluindo o Festival de Design Xintiandi, a Semana da Moda de Xangai, a World Music Asia e Festa de Passagem de Ano em Xangai.

Marketing & Promotions deputy general manager of Shanghai Xintiandi and Wuhan Tiandi, Chen is also in charge of the Xintiandi Festival. He was also the first person in China to integrate immersive theatrical performances into neighbourhoods and commercial spaces. With extensive experience in commercial asset management, Chen is mainly responsible for the branding of Xintiandi flagship projects. With him at the helm, the Xintiandi Festival earned the 2017 ICSC Asia-Pacific Shopping Center Award. He also directs several events that blend cutting-edge trends with Shanghai's cultural heritage, including the Xintiandi Design Festival, Shanghai Fashion Week, World Music Asia, and Shanghai New Year's Eve Countdown Party.



范美辰 Moreen Fan

上海思南公館副總經理，策劃及主理思南公館公共文化活動，亦是思南城市空間藝術節負責人。思南公館是上海的文化地標，致力舉辦各類文化藝術活動，在思南的街區空間每年舉辦約六百多場活動，包括思南讀書會、思南賞藝會、思南紀實空間、思南街角之聲、思南露天博物館、思南城市空間藝術節、思南夜派對、思南迎新季、上海書展·思南美好書店節、思南時區畫廊等，豐富市民的文化藝術生活。思南城市空間藝術節已舉辦五屆，每屆邀請百多位創作者參與，吸引無數觀眾捧場。

Fan é vice-gerente geral da Sinan Mansions de Xangai, também responsável pelo Festival StArt. O festival, já na sua quinta edição, reúne todos os anos mais de cem artistas e um numeroso público. A Sinan Mansions, um marco cultural de referência de Xangai, organiza todo o tipo de eventos culturais e artísticos, apresentando a cada ano na sua área comunitária cerca de 600 eventos que enriquecem a vida cultural e artística da comunidade.

Fan is deputy general manager at the Sinan Mansions Shanghai, also in charge of the StArt Festival. The festival has been held for five editions, each one gathering more than one hundred artists and countless audience. As a cultural landmark of Shanghai, the Sinan Mansions organise all kinds of cultural and artistic events, presenting each year in their vicinity nearly 600 events, enriching citizens' cultural and artistic life.



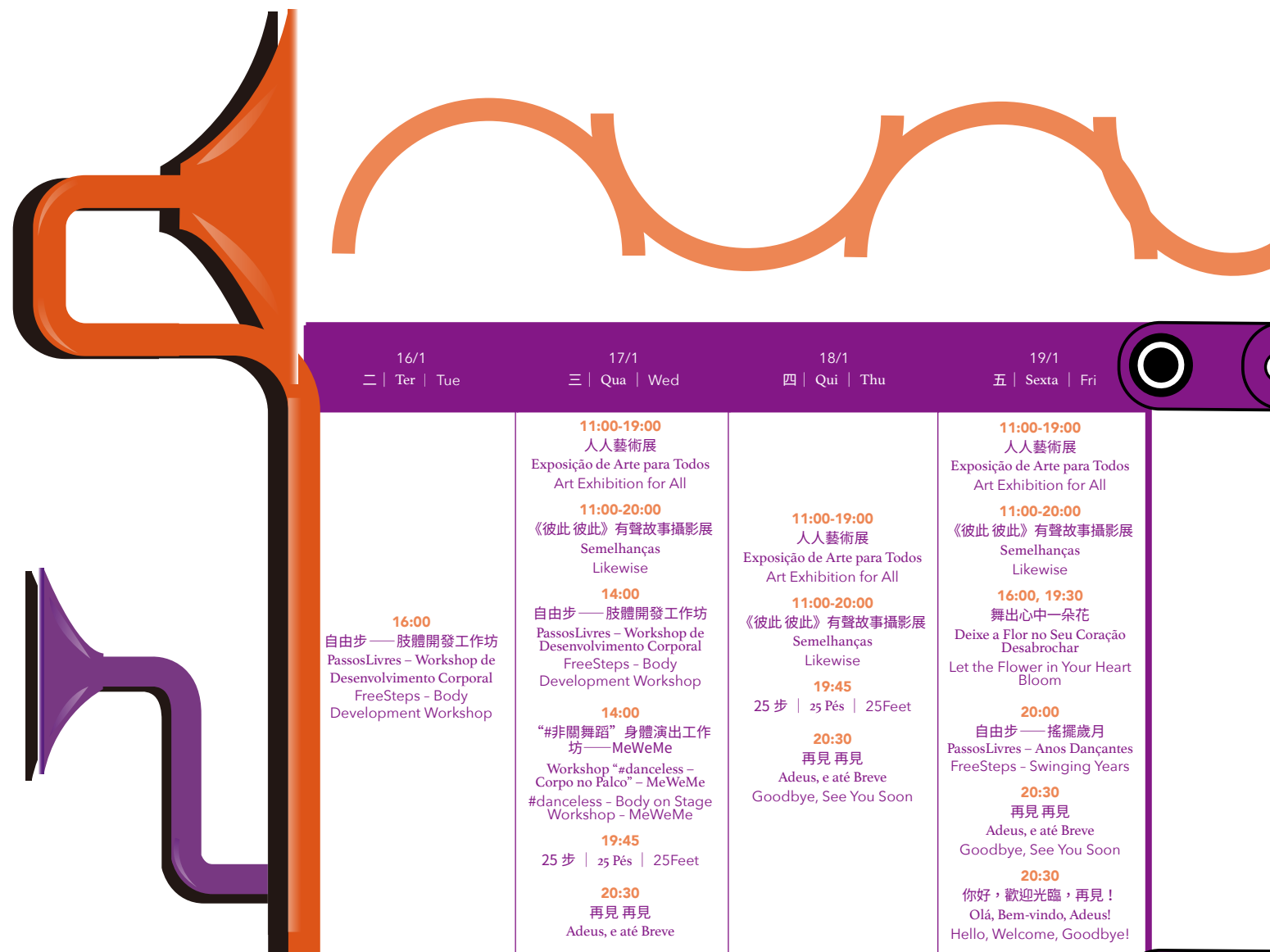
白教熙 Gyohee Baek

白教熙目前是首爾藝穗節的秘書長。首屆首爾藝穗節於 1998 年舉行，是一個獨立的藝術節，至今已舉辦了二十五屆，每年於街頭、劇院、美術館等不同地方演出，讓藝術家和觀眾匯聚交流。Baek 也是表演藝術和節慶行業的製作人、聯絡人和研究員。

Baek é actualmente a secretária-geral do Festival Fringe de Seul, evento artístico independente iniciado em 1998 em Seul. Todos os anos o certame tem estabelecido uma ligação entre artistas e públicos em vários espaços, das ruas e teatros às galerias e até em casas de artistas. Baek tem trabalhado como produtora, como elemento agregador e investigadora no sector das artes performativas e dos festivais.

Baek is currently the secretary general of the Seoul Fringe Festival, which took off as an independent arts event held in Seoul in 1998. Each year the festival has been connecting artists and audiences in numerous sites in the city, from streets and theatres to galleries and even artists' homes. Baek has also an extensive career working as a producer, connector and researcher for the performing arts and festivals field.

時間表 | Calendário | Calendar



22/1 一 Seg Mon		23/1 二 Ter Tue		24/1 三 Qua Wed		25/1 四 Qui Thu		26/1 五 Sexta Fri	
11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All		11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 21:45 造美之城 Feito pela Beleza Made by Beauty		11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 21:45 造美之城 Feito pela Beleza Made by Beauty		11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 19:30 跡象 Vestigio Vestige 20:00 文件名：工作 trabalho.txt work.txt 21:45 造美之城 Feito pela Beleza Made by Beauty		11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 20:00 文件名：工作 trabalho.txt work.txt 20:00 Court Theatre：土地戲法 Teatro do Tribunal: Lei de Terras Court Theatre: Land Act	

7/1 日 Dom Sun		14:00 “#非關舞蹈” 身體演出工作坊——MeWeMe Workshop “#danceless – Corpo no Palco” – MeWeMe #danceless – Body on Stage Workshop – MeWeMe	
13/1 六 Sáb Sat		14/1 日 Dom Sun	
10:30, 14:00 人人創作工作坊 Workshop Criativo para Todos Creative Workshop for All		10:30 人人創作工作坊 Workshop Criativo para Todos Creative Workshop for All 14:00 “#非關舞蹈” 身體演出工作坊——MeWeMe Workshop “#danceless – Corpo no Palco” – MeWeMe #danceless – Body on Stage Workshop – MeWeMe	
20/1 六 Sáb Sat		21/1 日 Dom Sun	
9:00-18:00 《足印》共享展覽 À Porta de Casa (Exposição) At Your Doorstep (Exhibition) 11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 11:00-22:00 《彼此 彼此》有聲故事攝影展 Semelhanças Likewise 12:00, 14:00, 16:00, 20:00 看得見音樂的城市 Música à Solta na Cidade A City of Visible Music		14:30, 16:00 一、二 ... 二個半 Um, Dois... e Meio One, Two...and a Half 14:30, 17:00, 20:30 你好，歡迎光臨，再見！ Olá, Bem-vindo, Adeus! Hello, Welcome, Goodbye! 18:00, 20:00, 22:00 TURN 路 Túnel Tunnel 20:00 自由步——搖擺歲月 PassosLivres – Anos Dançantes FreeSteps – Swinging Years 20:30 再見 再見 Adeus, e até Breve Goodbye, See You Soon	
9:00-18:00 《足印》共享展覽 À Porta de Casa (Exposição) At Your Doorstep (Exhibition) 11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 11:00-22:00 《彼此 彼此》有聲故事攝影展 Semelhanças Likewise 12:00, 14:00, 16:00, 20:00 看得見音樂的城市 Música à Solta na Cidade A City of Visible Music		9:00-18:00 《足印》共享展覽 À Porta de Casa (Exposição) At Your Doorstep (Exhibition) 11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 11:00-22:00 《彼此 彼此》有聲故事攝影展 Semelhanças Likewise 11:00, 15:00 遠行。在腳邊 Viagem à Porta de Casa Travelling at Your Doorstep 12:00, 16:00 《足印》手碟鼓輕音樂分享 À Porta de Casa (Sessões de Partilha de Handpan) At Your Doorstep (Handpan Sharing Sessions)	
27/1 六 Sáb Sat		28/1 日 Dom Sun	
10:00 “大雜門” 雜技雜耍大賽 Concurso de Acrobacia e Malabarismo “Tachos em Duelo” “Tacho Fight” Acrobatics and Juggling Competition 11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 14:00-18:00 街頭表演 Saltimbanco Busking		14:30 遊戲進行式 Jogos em Progresso Game On 14:45, 19:45 拉闊 x 藍色 x 音樂會 Ao vivo: o gradiente de azul Live: the gradient of blue 16:00 軌跡 Trilho Track 17:00, 20:00 Court Theatre : 土地戲法 Teatro do Tribunal: Lei de Terras Court Theatre: Land Act 17:30 鴉之家 Os Palhaços Corvos The Crow Clowns 19:00 花生友之約 Fringe Chat	
10:00 “大雜門” 雜技雜耍大賽 Concurso de Acrobacia e Malabarismo “Tachos em Duelo” “Tacho Fight” Acrobatics and Juggling Competition 11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 14:00-18:00 街頭表演 Saltimbanco Busking		10:00 “大雜門” 雜技雜耍大賽 Concurso de Acrobacia e Malabarismo “Tachos em Duelo” “Tacho Fight” Acrobatics and Juggling Competition 11:00-19:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All 14:00-18:00 街頭表演 Saltimbanco Busking	

場地 | Locais | Venues

萊卡星球

俾利喇街 110 至 110-A 號粵華廣場 1 樓

Laika Land

Rua de Francisco Xavier Pereira, n.º 110-110A,
Edif. New China Plaza, 1º andar

Laika Land

1st Floor, New China Plaza, 110-110A, Rua
de Francisco Xavier Pereira



益隆炮竹廠舊址

(入口處位於松樹尾停車場)

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long

(A entrada faz-se pelo Auto-silo de Chun Su Mei)

Former Iec Long Firecracker Factory

(The entrance is located at the Chun Su Mei Car
Park)



澳門十六浦

巴素打爾古街

Ponte 16 Macau

Rua do Visconde Paço de Arcos



澳門文化中心

冼星海大馬路

Centro Cultural de Macau

Avenida Xian Xing Hai

Macao Cultural Centre

Avenida Xian Xing Hai



澳門百老匯

路氹蓮花海濱大馬路

Broadway Macau

Avenida Marginal Flor de Lótus, Cotai



市政署大樓

新馬路 163 號

Edifício do IAM

Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163

IAM Building

163, Avenida de Almeida Ribeiro



澳門當代藝術中心·海事工房 2 號

媽閣上街

Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N.º 2

Rua de S. Tiago da Barra

Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2

Rua de S. Tiago da Barra



鄭家大屋

龍頭左巷 10 號

Casa do Mandarin

Travessa de António da Silva, n.º 10

Mandarin's House

10, Travessa de António da Silva



2 Legit Ltd.

龍嵩正街 51 號

2 Legit Ltd.

Rua Central n.º 51

2 Legit Ltd.

51, Rua Central



盧廉若公園

羅利老馬路 10 號

Jardim de Lou Lim Ioc

Estrada de Adolfo Loureiro, n.º 10

Lou Lim Ioc Garden

10, Estrada de Adolfo Loureiro

**嘉模會堂**

氹仔嘉路米耶馬路

Auditório do Carmo

Avenida de Carlos da Maia, Taipa

Carmo Hall

Avenida de Carlos da Maia, Taipa

**澳門漁人碼頭**

孫逸仙大馬路

Doca dos Pescadores de Macau

Avenida Dr. Sun Yat-Sen

Macau Fisherman's Wharf

Avenida Dr. Sun Yat-Sen

**二龍喉公園**

士多鳥拜斯大馬路

Jardim da Flora

Avenida de Sidónio Pais

Flora Park

Avenida de Sidónio Pais

**松樹尾社區中心**

氹仔律政司街

Centro Comunitário de Chun Su Mei

Rua do Delegado, Taipa

Chun Su Mei Community Centre

Rua do Delegado, Taipa

**澳門藝術博物館**

氹星海大馬路

Museu de Arte de Macau

Avenida Xian Xing Hai

Macao Museum of Art

Avenida Xian Xing Hai

**詩篇舞蹈藝術教育中心**

筷子基北街東方海岸第一座 H 舖 2 樓 5 室

Centro Educativo de Dança Stella e Artistas

Rua do Comandante João Belo, Waterfront Duet, Bloco I, H, 2 andar, Quarto 5

SA Dance Education Centre

Room 5, 2nd Floor, H, Block 1, Waterfront Duet, Rua do Comandante João Belo

**嘉樂庇總督馬路行人天橋
(大潭山斜行升降機口)**

Passagem superior para peões da Estrada Governador Nobre de Carvalho (acesso ao elevador inclinado da Colina da Taipa Grande)

**Estrada Governador Nobre de Carvalho Footbridge (Taipa Grande Hill Inclined Lift lobby)****何東圖書館**

崗頂前地 3 號

Biblioteca Sir Robert Ho Tung

Largo de Santo Agostinho, n.º 3

Sir Robert Ho Tung Library

3, Largo de Santo Agostinho

**黑沙環公園 (近黑沙環衛生中心)
馬場東大馬路**

Parque Urbano da Areia Preta (perto do Centro de Saúde)
Avenida Leste do Hipódromo

**Areia Preta Urban Park
(near the Health Centre)**

Avenida Leste do Hipódromo



購票指南

購票

各場門票於 12 月 30 日（星期六）上午 10 時起透過澳門售票網、電話及網上訂票（本地及海外）公開發售。

購票優惠

“穗內有萃”套票⁺：

一次購買 4 張或以上任何場次“穗內有萃”之“城市銀齡藝術節”或“當代馬戲藝術節”節目門票，即享七折優惠。

⁺ 套票優惠不能與其他優惠重疊使用。

九折優惠：

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買節目門票滿 200 澳門元；
2. CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友及澳門藝術博物館之友；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；[^]
4. 澳門教師證。[^]

半價優惠[^]：

憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票可享半價優惠。

[^] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

觀眾須知

1. 觀眾請提前 15 分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 節目及延伸活動設年齡限制及建議，詳見節目及延伸活動介紹頁。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有關年齡限制之人士進場；
4. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
5. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
6. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
7. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
8. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門城市藝穗節官方網頁、Facebook 專頁的公告；
9. 各場節目均不設劃位，座位先到先得，請提早到場；
10. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下

俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 鋪（即大家樂旁）

台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下

氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）

電話：（852） 2380 5083 傳真：（852） 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城

電話：（86-756） 869 8882 傳真：（86-756） 869 8822

中山

中山市南區興南路 12 號永安廣場五樓中影國際影城

電話：（86-760） 8889 6662

廣州

廣州市越秀區解放北路 618 號國旅大廈 1 樓

電話：（86-20） 2201 3395

購票熱線及網址

澳門：（853） 2855 5555

香港：（852） 2380 5083

中國內地：（86） 139 269 11111

購票網址：www.macauticket.com

Aquisição de Bilhetes

Bilhetes

Bilhetes à venda ao público a partir das 10:00 horas do dia 30 de Dezembro (Sábado) na Bilheteira Online de Macau, por telefone e reserva online (local e estrangeiro).

Descontos

Pacote de bilhetes “Crème de la Fringe”⁺:

Desconto de 30% na compra única de quatro ou mais bilhetes para qualquer sessão do “Festival VeterARTES” e do “Festival de Circo Contemporâneo”, no âmbito do “Crème de la Fringe”.

⁺ Esta oferta não pode ser usada em conjunto com outras promoções.

Desconto de 10%:

1. Na compra de bilhetes de montante superior a MOP 200 para portadores de cartão de crédito do BOC ou cartão do BOC;
2. Para Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM;
3. Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro e válido (portadores de Cartão de Estudante local ou residentes de Macau com cartão de estudante internacional);[^]
4. Para portadores do Cartão de Professor de Macau[^] válido.

Desconto de 50%[^]:

Para portadores do Cartão de Benefícios Especiais para Idosos ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

[^] Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o respectivo documento à entrada; caso contrário, será cobrado o preço integral do bilhete.

Aviso

1. O público deve chegar aos locais dos espectáculos com 15 minutos de antecedência;
2. A fim de não afectar as actuações, a Organização reserva-se o direito de decidir o momento e modo conveniente para a entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o espectáculo;
3. Os programas e as actividades do Festival Extra dispõem de limites e recomendações de idade, cujas informações detalhadas podem ser consultadas na respectiva página de apresentação. A Organização reserva-se o direito de solicitar a apresentação de documento de identidade para efeitos de confirmação de informação e recusar a entrada a quem não satisfaça o respectivo limite de idade;
4. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;

5. É proibido fumar, comer, beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
6. É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
7. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;
8. Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do IC e do Festival Fringe da Cidade de Macau, e a página do Festival Fringe da Cidade de Macau no Facebook;
9. Não há lugares marcados nos espectáculos, estando os lugares disponíveis por ordem de chegada;
10. O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

Postos de Venda de Bilhetes

Macau

Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C

Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edif. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)

Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C

Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa

Reservas

Macau: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Interior da China: (86) 139 269 1111

Website: www.macauticket.com

Booking Guide

Ticketing

Tickets are available through the Macau Ticketing Network, telephone and online booking (local and overseas) from 10am on 30 December (Saturday).

Ticket Discounts

“Crème de la Fringe” package⁺:

Enjoy a 30% discount on ticket purchases when purchasing 4 or more tickets for any of the performances of the programmes “SilverARTS Festival” or “Contemporary Circus Festival” of “Crème de la Fringe”.

⁺This package cannot be used in conjunction with other offers.

10% discount for:

1. Ticket purchases over MOP200 with BOC Credit Card or BOC Card;
2. CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra and Friends of the Macao Museum of Art;
3. Holders of valid full-time Student Card (holders of local student card or Macao resident with overseas student card); [^]
4. Holders of valid Macao Teacher Card. [^]

50% discount for[^]:

Holders of Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card.

[^] Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective identity document for admission, otherwise full ticket fare will be charged.

Notice

1. Audience members should arrive to the venues 15 minutes prior to the performance;
2. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who leave the venues during the performances;
3. Programmes and outreach activities have minimum age restrictions and suggestions. For details, please refer to the introduction of the programmes and outreach activities. The organiser reserves the right to request and examine the valid ID to determine his or her age, and to deny admission to any person when proof of minimum age cannot be provided;
4. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
5. Smoking, eating, drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;

6. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser;
7. The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, performing date or time and seats at any time;
8. In case of severe weather conditions, please check IC's website, Macao City Fringe Festival's website and Macao City Fringe Festival's page on Facebook for the latest updates;
9. Seating is not assigned and is available on a first-come, first-served basis;
10. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

Counter Sales

Macao

71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)
176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F, Taipa

Ticketing Hotlines and Website

Macao: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Mainland China: (86) 139 269 11111
Ticketing Website: www.macaoticket.com

報名資訊 | Inscrição | Registration

1. 各項延伸活動自 12 月 30 日（星期六）早上 10 時起開放報名，歡迎有興趣人士登入一戶通的“活動報名”進行登記；
 2. 由於活動名額有限，為儘量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請儘早通知主辦單位；如無故缺席，其於下屆澳門城市藝穗節之延伸活動報名將作後備處理；
 3. 主辦單位將安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
 4. 主辦單位保留更改活動之權利。
1. As inscrições para o Programa Extra serão feitas online acedendo à secção “Inscrição em Actividades” da Plataforma Conta Única de Macau, a partir das 10:00 horas do dia 30 de Dezembro (Sáb);
 2. Devido ao número limitado de lugares, os participantes devem informar antecipadamente o organizador caso não possam comparecer à actividade. Em caso de falta de comparência sem aviso prévio, as ulteriores inscrições nos Programas Extra da próxima edição do Festival Fringe da Cidade de Macau serão colocadas em lista de espera;
 3. A organização irá fotografar ou filmar as actividades, para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Os registos em fotografia ou vídeo poderão ser utilizados para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;
 4. A organização reserva-se o direito de proceder a alterações a estas actividades.
1. The Outreach Programmes' registrations will be made through the Macao One Account Activity Application from 30 December (Sat) from 10:00;
 2. Due to limited availability, participants should inform the organiser if they cannot attend the activity. If participants are absent without notice, their Outreach Programme registration for the next edition of the Macao City Fringe Festival will be placed on a waiting list;
 3. Activities will be photographed or videotaped by the organiser for archival or evaluation purposes. Some of the photographs or videos may be used for the promotion of similar activities without the participants' prior consent;
 4. The organiser reserves the right to alter activities.

查詢 | Informações | Enquiries

節目 | Programa | Programme

電話 | Tel: (853) 8399 6699

(辦公時間 | durante o horário de expediente | during office hours)

電郵 | Email: fringe@icm.gov.mo

www.macaucityfringe.gov.mo

延伸活動 | Festival Extra | Outreach Activities

電話 | Tel: (853) 8399 6872

(辦公時間 | durante o horário de expediente | during office hours)

電郵 | Email: outreach@icm.gov.mo

主辦機構
Organizador
Organiser



特約銀行伙伴
Banco Associado Especial
Special Bank Partner



場地支持
Cedência de Espaço
Venue Support



免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

此書可在官網下載

Este programa pode ser descarregado no site

This brochure could be downloaded from our website

www.macaucityfringe.gov.mo

